

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service  
I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & II Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED  
SEA MAY 17 1989 623  
If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name DO	15. First (Given) Name THI THU TRANG	16. Birth Date (Day/Mo/Yr) 15 05 58
17. Country of Citizenship VIETNAM		

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG.LEV./D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service  
1-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to Sec. 207 of the I & N Act. <b>EMPLOYMENT AUTHORIZED</b>	
SEA MAY 17 1989 623	
If you depart the U.S. you will need prior permission from INS to return.	

14. Family Name DO	15. First (Given) Name THI THU TRANG	16. Birth Date (Day/Mo/Yr) 15 05 58
17. Country of Citizenship VIETNAM		

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future. You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRES)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG. LEV./D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & N Act.

EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name  
DO

15. First (Given) Name  
THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)  
15 05 58

17. Country of Citizenship  
VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

Important - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG.LEV./D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & I Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name  
DO

15. First (Given) Name  
THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)  
15, 05, 58

17. Country of Citizenship  
VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG.LEV./D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

LUTHERAN SOCIAL SERVICE OF THE NATIONAL CAPITAL AREA



17 March 1989

Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, Virginia 22043

We have received the biographical information for Do Thi Thu Trang. She has given your name as a friend and potential sponsor. Before we take any further action on her case we would like to speak with you. Please call me or Mrs. Hien Nguyen at 829 7640.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ruth Anne Dawson'.

Ruth Anne Dawson  
Resettlement Coordinator



A United Way Member Agency

5121 Colorado Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20011  
(202) 829-7640

LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA

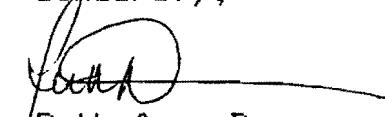


17 March 1989

Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, Virginia 22043

We have received the biographical information for Do Thi  
Thu Trang. She has given your name as a friend and  
potential sponsor. Before we take any further action on her  
case we would like to speak with you. Please call me or  
Mrs. Hien Nguyen at 829 7640.

Sincerely,



Ruth Anne Dawson  
Resettlement Coordinator



A United Way Member Agency

5121 Colorado Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20011  
(202) 829-7640

LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA

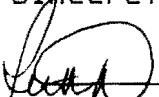


17 March 1989

Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, Virginia 22043

We have received the biographical information for Do Thi  
Thu Trang. She has given your name as a friend and  
potential sponsor. Before we take any further action on her  
case we would like to speak with you. Please call me or  
Mrs. Hien Nguyen at 829 7640.

Sincerely,



Ruth Anne Dawson  
Resettlement Coordinator



A United Way Member Agency

5121 Colorado Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20011  
(202) 829-7640

LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA

LSA

Dawson



Khac Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, VA 22043

5121 Colorado Avenue, N.W. ■ Washington, D.C. 20011

LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA

LSA



Mrs. Tho Minh Khue  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, VA 22043

5121 Colorado Avenue, N.W. ■ Washington, D.C. 20011

FR: DO THI THU TRANG

PASAY CITY  
PHILIPPINES  
*che*  
*new Viet*

550 PILIPINAS



TO: KHUC MINH THO  
7813 MARTHA'S LANE  
FALUS CHURCH, VA. 22043  
U.S.A



Bataan ngày 01 tháng 11 năm 1988

Bí kíp mìn

đến đây Singapore còn có viết đính ai mìn là trù  
và nhà người di dời cư trú sang Mỹ Chuyên giáp  
không biết thử đòn đòn với Bi chia?

Biết Bi mặc dù Bi chia chia đặc biệt  
một nhau, nhưng một người phu nő làm việc nhận  
đao ắt phải có 1 tấm lòng nhân hậu, chia rất  
thường me chia nhưng may mắn là anh, bước lòng  
đau xa vông tay thường iết của me, may ở giang  
kết, La La, qua những người c' quen biết, chia  
rất bùi bùi người ta có thâm nhân ở nước Mỹ  
gõi thuê dù trong khi chia thuê thuê, cái tên của  
chia chia có 1 lần gọi trên loa tên nhân thuê của  
người ở Mỹ, đó là Bi dù chia bà rủi giang  
nhân qua Hội Hồng Thập Tự nói chia làm việc,  
chia cũng trùm lén vì mừng, lòng sờn rã di nhân  
thu. Cuộc sống của chia ở nước người là vậy đó, chia  
lý vong hồn sau này Bi chia gặp nhau ở nước  
Mỹ, cũng giúp chia với nói buồn mộng nhớ người  
me còn ở lại quê nhà.

Đi vật và ở Galang trong 4 tháng, xứng chia  
cũng rất có cái may là chia Mỹ nhân, để bày giờ  
chuyên trại sang Bataan; ngày chia lén thường  
1 cái túi, bà "Boss" của chia, mua tảng  
nhân viên Tai làng nguyễn của họ 1 cái túi xách  
và 1 đồ giày, lio rất nhiệt tình giúp đỡ, và  
hết giờ thiêu chia cho Hội Hồng Thập Tự ở Bataan  
để giúp đỡ bùi chia đến đây - người ta hành lý

Sát đây chỉ, cháu thi hành trang lén đường chí  
vốn ven 1 sôich tay, cháu cũng ti an ứu minh, có  
cic khò thi kén sau này lén đường ~~lòng~~ lai, minh  
lương vui sướng mồ; là hank phúc - Lutton, luôn  
cháu lèu nguyên on tên che chò để giúp cho  
Cha me, anh im em của cháu được tinh an và vượt  
qua những khó khăn thiếu thốn tay, ~~để~~ một  
thời gian, đến khi cháu qua Mỹ, cháu sẽ đi làm  
để được lo cho gia đình bớt đi gò khò cát -

Cháu không biết nhanh nhẹn là thứ nào trước cửa  
bí, hay thứ gì lâu, nếu thứ tên Gakking mà nay  
cháu đã ở Sataan, chắc sẽ trả về cho người gởi  
gia mà cháu nhanh nhẹn nhẹn tri-hay biết mấy.

lì kinh, him fai chau ở Chung với Cô ban gái  
đóng lều cung chờ trán, họ làm lè chau vào phòng  
cô 6 người nữa, ăn uống tú túc, thức giấc rất hăng  
ngay, đì lòn Ga tăng chui định ở đây rất yên  
tụp, thỉnh thoảng Dòn thi đánh lòn, bắn giết nhau  
sát đé 18, tuy mới qua Chau cảm thấy mệt, 2 chi  
em cứ hút mồi trên gác đe Sách, vết thương cũ  
ở đam di đâu cả, nghe lại bùi đầu tìn tèn  
đây, nghe người ta bảo vùng 9; 10 toàn dân  
đang hoang lâm kinh, và nỗi nỗi troái mai  
lòn Chau xin về đỡ, những sau khi Phù túc lo  
acong thi mòn lòi ỏ, fai atan xe vè es-ti-đung  
1 giờ, bắt đầu đeo lèi hành lý mà vè-đung  
thi rất xa đi bộ cung fai ~~4~~ <sup>hàng</sup> một hàng  
đóng lòi, mà có ban thi lai 3 thung đò, cù  
2 l đồng di xe, cung sang lòi b3, vè-din chò  
kết nhà nham tối, di kium sò nka rất khó khăn

cháu nghĩ sao cái nghèo, nó mãi theo đuổi cháu  
đến nỗi vây - bì bì ! trong thời gian 6 tháng cháu  
sống ở đây, cháu mong đi - trong cảm mà trường -  
cháu trai) gái bồ và giòi chồn người xa la, long  
trắng bồ gối giúp cháu vui chue bollarz, cháu xong  
qua ngày, đi có thể bồ trong trại trường, xép  
kin otas, trại trường đi rank hồn, gối bồ trại  
sẽ không mất, ở đây người ta vẫn trường rank đỗ  
Sóng Kieu gối như vây. Bì Bì, cháu = bao giờ  
quên ơn, giòi cảm = đường, có người an ủi  
giúp đỡ thi đến khi rank mất cũng = sao mà  
quên được - Cháu biết làm như vây, pien cho Bì  
lâm, những với tâm lòng rank ai, Bì rank 1 người  
nó cho che cho đưa con lạc loài ở xa tám tay -  
mong bì trường mà không hiểu cho cảm tình của  
cháu -

Cáu xin ờn hòn đòn đòn cho Bì Bình an và  
rank gele -

Cháu của Bì

100% Cotton 100% Polyester

100

100

80 cleo

\$10.00 2/4/89

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được, thô con, dì đã gửi cho con 2 thô  
và có dán con, nếu cần lâm thu tuc bao trả thi  
- cho Di biết chi tiết như sau:

- Ngày đến đảo
- Ngày sanh
- Số hồ sơ (case number)

Vậy nếu cần con cho dì biết ngay. Dì sẽ gửi  
cho con \$20.00. Số có thô sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my :

1.



RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BIC 139

2. PENGIRIM/SENDER

Nome lengkap ..... ĐO THI THU TRANG  
Full name

Tempat/tgl lahir CHAU DOC / 1958 Kelamin/Sex F  
Place & Date of birth

Nome ayah ..... ĐO VĂN SÀU  
Father's name

Nome ibu ..... NGUYỄN THI TRU  
Mother's name

Alamat lengkap ..  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nome lengkap ..... KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex F  
Date of birth

Nome ayah .....  
Father's name

Nome ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap ..  
Full address

Provinsi & negara ..  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

5. Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

6. Tgl. July 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :



Si penerima adalah .....  
The addressee is my : AUNT .....  
saya (hubungan keluarga)

7.



**BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE**

**BALASAN  
REPLY**

**BLC 139**

**8. PENGIRIM/SENDER**

Nama lengkap ..... **KHUC MINH THO**  
Full name

Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Vietnam Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah ..... **Khuc Van Truc**  
Father's name

Nama ibu ..... **Phan Thi Xinh**  
Mother's name

Alamat lengkap ..... **7813 Marthas Lane**  
Full address

Provinsi & negara ..... **Falls Church, VA. 22043**  
Province & country

**9. PENERIMA/ADDRESSEE**

Alamat lengkap ..... **Boat PS 0521TS - BR# 154 R#5 Zone D**  
Full address

Tempat/tgl lahir Chau Doc/ 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah ..... **Do Van Sau**  
Father's name

Nama ibu ..... **Nguyen Thi Tru**  
Mother's name

Nama lengkap ..... **Do Thi Thu Trang**  
Full name

Provinsi & negara ..... **P. Galang - Indonesia**  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

5. Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

6. Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :



Si penerima adalah .....  
The addressee is my : AUNT

saya (hubungan keluarga)



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

**BALASAN**  
**REPLY**

BLC 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap ..... KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Vietnam Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah ..... Khuc Van Truc  
Father's name

Nama ibu ..... Phan Thi Xinh  
Mother's name

Alamat lengkap ..... 7813 Marthas Lane  
Full address

Provinsi & negara ..... Falls Church, VA. 22043  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap ..... Boat PS 0521TS - BR# 154 R#5 Zone D  
Full address

Tempat/tgl lahir ..... Chau Doc/ 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah ..... Do Van Sau  
Father's name

Nama ibu ..... Nguyen Thi Tru  
Mother's name

Nama lengkap ..... Do Thi Thu Trang  
Full name

Provinsi & negara ..... Galang - Indonesia  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được, thò con, dì đã gửi cho con 2 thò  
và có dán con, nếu cần làm thủ tục bao trả thi  
- cho Di biết chi tiết như sau:

- Ngày đèn đáo
- Ngày sanh
- Số hồ sơ (case number)

Vậy nếu cần con cho dì biết ngay. Dì sẽ gửi  
cho con \$20.00. Số có thò sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my :

1.



RECEIVED 04 AUG 1988  
BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

B1C 139

2. PENGIRIM/SENDER

Nome lengkap ..... DO THI THU TRANG  
Full name

Tempat/tgl lahir CHAU DOC / 1958 Kelamin/Sex F  
Place & Date of birth

Nome ayah ..... DO VAN SAU  
Father's name

Nome ibu ..... NGUYEN THI TRU  
Mother's name

Alamat lengkap ...  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nome lengkap ..... KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex F  
Date of birth

Nome ayah .....  
Father's name

Nome ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

• Bataan ngày 05 tháng 11 năm 1988  
• Dì Kính mến.

Con có gửi điện di-2 thư, 1 qua cù ban đi tháng sang  
Mỹ khi con từ Singapore và 1 khi con mới nhập Trại  
thết cho cô nhíu, nói lung tung con xé Dì ơi vui, nhưng  
trong lòng vẫn mong mỉ thùng cảm của Dì, con đang có  
một vấn đề muốn gửi ý kiến của Dì, may có người  
hấp di con gửi tiếp cho Dì vậy.

Chưa Dì, nếu may được gấp xếp kịp khuya tue thi-  
con sẽ vào khóa cycle 125 thi- tôi gửi tháng 5 sẽ mán  
khóa, nếu là thi-jai cho cycle 126 thi-jai cho hơn  
1 tháng, như vậy jai trả thêm 1 thời gian - Con chưa  
được phong raii ICM, đây là vấn di- con muốn thưa với Dì,  
nếu là có người thân trai phải doan sẽ tìm người Bầu trai  
cho người đó, nhưng con nghe nói hầu hết thường là Mỹ Đen  
Con xé làm Dì ơi ! nếu số là may mà như thế ! - Trong  
thu ~~đó~~ có ý là con về tui tye Bầu trai, vậy con xin được  
về ở với Dì, bi-bang-long chiu a - Con nghĩ trong trai  
đau nhíu be' ngo', rồi chuyển sein việc làm, nếu đồng ngón  
ngu' dè-dẫn đặt và tui cho mình hòn - và lại ở bin  
bi- con đe' jai nào nhớ me - Vậy em rất mong Dì trả lời  
gấp elà em Dì nha' -

Kính di, hiện nay con không tinh khang tung bén quá

Vì khi đến đây con o có gì để dum theo, thức ăn trai  
fat o làm sao đủ. Cái máy hâm nay bão liên tục, con  
lạnh công, con muốn xin Đ ít tin để mua cũ âm, r  
ít thú cần dùng, Đ có thể giúp cho con vai chuc mo  
thang, gọi là chút an vi danh cho em, em xem Đ nhi  
me đó đáu, Sau này với ân tinh đó con xuot đó còn lai  
chàng dám nào quân khi con dến đất nú quê tiế  
2. Con tin Đ hiết như cho tâm lóng trán có em.

Con c<sup>áu</sup> ch<sup>ú</sup> c<sup>áu</sup> Đ sóm có ngày đàn tu với Đ  
và mong mỗi sứ tốt dẹp sẽ dến với Đ.

TB: Con rất mong  
sự lút âm có Đ

Con

Vinh

FR: DO THI THU TRANG

TO : KHUC MINH THO  
7813 MARTHA'S LANE  
TALLS CHURCH, VA -

22043

U.S.A.

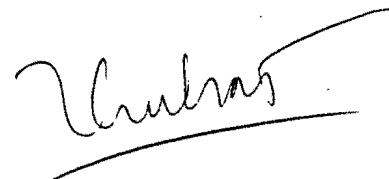
**VIA AIR MAIL**

5. Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

6. Tgl. July 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :



Si penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : AUNT



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

**BALASAN**  
**REPLY**

BLC 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Vietnam Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Khuc Van Truc  
Father's name

Nama ibu Phan Thi Xinh  
Mother's name

Alamat lengkap  
Full address

Provinsi & negara Falls Church, VA. 22043  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap Boat PS 0521TS - BR# 154 R#5 Zone D  
Full address

Tempat/tgl lahir Chau Doc / 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Do Van Sau  
Father's name

Nama ibu Nguyen Thi Tru  
Mother's name

Nama lengkap Do Thi Thu Trang  
Full name

Provinsi & negara P. Galang - Indonesia  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được, thò con, dì đã gửi cho con 2 thò  
và cóдан con, nếu cần làm thủ tục bao trả thi  
- cho Di biết chi tiết như sau:

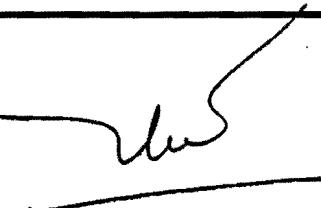
- Ngày đến đảo
- Ngày sanh
- Số hồ sơ (case number)

Vậy nếu cần con cho dì biết ngay. Dì sẽ gửi  
cho con \$20.00. Se cờ thò sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88

Tanda tangan  
Signature



Penerima adalah .....  
The addressee is my :

saya (hubungan keluarga)

RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

B1C 139

1.



2. PENGIRIM/SENDER

Nome lengkap ..... DO THI THU TRANG  
Full name

Tempat/tgl lahir CHAU DOC / 1959 Kelamin/Sex ..... F  
Place & Date of birth

Nome ayah ..... DO VAN SAU  
Father's name

Nome ibu ..... NGUYEN THI TRU  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nome lengkap ..... KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex ..... F  
Date of birth

Nome ayah .....  
Father's name

Nome ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

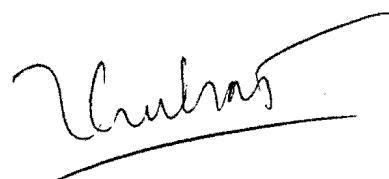
4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

5. Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

6. Tgl. July 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :



Si penerima adalah .....  
The addressee is my : AUNT saya (hubungan keluarga)



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY

BIL 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Vietnam Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Khuc Van Truc  
Father's name

Nama ibu Phan Thi Xinh  
Mother's name

Alamat lengkap  
Full address

Provinsi & negara Falls Church, VA. 22043  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap Boat PS 0521TS - BR# 154 R#5 Zone D  
Full address

Tempat/tgl lahir Chau Doc/ 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Do Van Sau  
Father's name

Nama ibu Nguyen Thi Tru  
Mother's name

Nama lengkap Do Thi Thu Trang  
Full name

Provinsi & negara P. Galang - Indonesia  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

## 11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được thò con, đã gửi cho con 2 thò  
và có dán con, nếu cần làm thủ tục bao trả thi  
- cho Di biết chi tiết như sau:

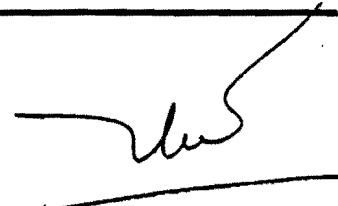
- Ngày đèn đáo
- Ngày sanh
- Số hồ sơ (case number)

Vậy nếu cần con cho Di biết ngay. Di sẽ gửi  
cho con \$20.00. Số cờ thò sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88

Tanda tangan  
Signature



Penerima adalah .....  
The addressee is my :

..... saya (hubungan keluarga)

1.



RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BIC 139

## 2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... / ..... Kelamin/Sex .....  
Place & Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

## 3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex .....  
Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

Xin chí vui lòng cho biết các chi tiết sau đây để tìm bao trù:

Quốc gia đầu tiên trước khi xin vào Mỹ = Country of Asylum overseas

Ngày qui vị đến quốc gia đó = Date of arrival in that country

Tên của qui vị = Name and aka (biệt danh)

Ngày tháng năm và nơi sinh của qui vị = Date and Place of Birth

Địa chỉ hiện tại của qui vị = present address or location

Số hồ sơ (nếu có) = Case number (if available)

Tên cha mẹ

Tên vợ và con, nếu có



American Red Cross

**Fairfax County Chapter**  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA. 22031-4304  
(703) 876-0700

September 1, 1988  
Ours: 29 124

Dear Ms. Khuc:

The Indonesian Red Cross has requested our assistance in sending the enclosed message to you from you relative in Indonesia. Any answers you may have for the sender should be written on the enclosed message for and sent to my office.

Please call us when you receive this letter so that we may be sure that you have received it. Thank you for your cooperation in this matter. Our number is 876-0700.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Michelle J. Dupuis".

Michelle J. Dupuis  
Program Specialist  
Disaster/International  
Emergency Services

Khuc Minh Tho  
7813 Martha Lane  
Falls Church, VA 22043





American Red Cross

**Fairfax County Chapter**  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA. 22031-4304  
(703) 876-0700

July 21, 1988

29 124

Dear Khuc Minh Tho:

We are writing to you on behalf of Do Thi Thu Trang who is seeking her aunt Khuc Minh Tho. Our files show that you may be the person sought.

Please contact our office to determine if you are the sought person. At that time we also would like to ask your permission to release your address to the inquirer if indeed you are the sought person.

We look forward to hearing from you soon. My phone number is 876-0700.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Michelle J. Dupuis".

Michelle J. Dupuis  
Program Specialist  
Disaster/International  
Emergency Services

Khuc Minh Tho  
7813 Marthas Lane  
Falls Church, VA 22043



## 11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated.

Đã gửi cho con 2 tháng trước - có  
đãu nêu con cần làm thủ tục bao  
trả thiền cho Bé cao dưới tết ~~tháng~~  
~~tháng~~

Vậy Khi gửi this message  
nay, con cần ~~đã~~ có cần  
bao thiền Khi nay - Nee có cần  
đã

↓, Ngày gửi là

- Ngày gửi
- Địa chỉ

- ~~Case~~ số 88/88 (case number)

Vậy con cần thiền ~~đã~~ Ngày -  
đi ~~đã~~ Số thiền con # 20. ~~đã~~  
Số thiền con ~~đã~~ -

Kính kính

12. Tgl.: .....  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah .....  
The addressee is my : .....  
saya (hubungan keluarga)

RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE



BK 139

## 2. PENGIRIM/SENDER

Đoàn Thị Thu Trang  
Name: DO THI THU TRANG

Tempat/tgl lahir: CATRU DOC / 1958  
Place & Date of birth

Đoàn Văn Sáu  
Name: DO VAN SAU

Nguyễn Thị Trú  
Name: NGUYEN THI TRU

Địa chỉ: .....  
Full address

Provinsi & negara: .....  
Province & country

## 3. PENERIMA/ADDRESSEE

Khúc Minh Thu  
Name: KHUC MINH THU

Tempat/tgl lahir: .....  
Place of birth

Đoàn Văn Sáu  
Name: DO VAN SAU

Đoàn Thị Trú  
Name: DO THI THU TRU

Địa chỉ: .....  
Full address

Provinsi & negara: .....  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.



**BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE**

**8. PENGIRIM/SENDER**

Nama lengkap KHUC Minh Tho  
Full name

Tempat/tgl. lahir : 1 - 12 - 39 Saoloc, VN  
Place/Date of birth

Nama ayah Khuc Van Truc  
Father's name

Nama ibu Pham thi Xing  
Mother's name

Alamat lengkap 5  
Full address

Provinsi & negara Falls church, VA 22043  
Province & country

**9. PENERIMA/ADDRESSEE**

Buat PS 0521TS - BR #154  
R # 5 zone D

Alamat lengkap Do thi Thuy  
Full address

Tempat/tgl lahir Chau Doc/19.58 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Do Van Son  
Father's name

Nama ibu Nguyen Thi Tru  
Mother's name

Nama lengkap Do thi Thuy  
Full name

Provinsi & negara P. Galang - Indonesia  
Province & country

Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :

saya (hubungan keluarga)

Si penerima adalah AUNT  
The addressee is my :

10. PALANG MERAH INDONESIA : Agot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

**Fairfax County Chapter**  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA. 22031-4304



Hỗ trợ các gia đình người  
tị nạn tỵ nạn và bà con  
cũngh với bà con  
và bà con

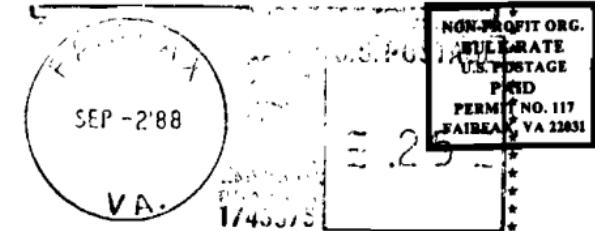
Khuc Minh Tho



**American Red Cross**



—United Way



DID YOU RECEIVE MY LETTER.? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl. lahir : ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap .....  
Full address

Tempat/tgl. lahir ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Nama lengkap .....  
Full name

Provinsi & negara .....  
Province & country

Tgl. July 27 - 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :

saya (hubungan keluarga)

Si penerima adalah .....  
The addressee is my :

AUNT

10. PALANG MERAH INDONESIA : Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

BALASAN  
REPLY  
BIC 139

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl. lahir : ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap .....  
Full address

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Nama lengkap .....  
Full name

Provinsi & negara .....  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

Tgl. .... JULY 27 <sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nurulhas" or a similar name.

saya (hubungan keluarga)

Si penerima adalah .....  
The addressee is my : ..... AUNT

Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

**BALASAN  
REPLY**

BLC 139



**BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE**

7.

**8. PENGIRIM/SENDER**

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl. lahir : ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

**9. PENERIMA/ADDRESSEE**

Alamat lengkap .....  
Full address

Tempat/tgl. lahir ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Nama lengkap .....  
Full name

Provinsi & negara .....  
Province & country

**10. PALANG MERAH INDONESIA : Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790**

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :

saya (hubungan keluarga)

AUNT

Si penerima adalah .....  
The addressee is my :

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BIC 139

1.



2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir CHAU DOC / 1958  
Place & Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir .....  
Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

12. Tgl.: .....  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah .....  
The addressee is my :

saya (hubungan keluarga)

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BIC 139

1.



2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir CHAU DOC / 1958 Kelamin/Sex .....  
Place & Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir .....  
Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

12. Tgl: .....  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah .....  
The addressee is my :

..... says (hubungan keluarga)

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BIC 139

1.



2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir CHAU DOC / 1958  
Place & Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara ..  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir .....  
Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara ..  
Province & country

12. Tgl.: .....  
Date

Tanda tangan  
Signature

saya (hubungan keluarga)

Penerima adalah .....  
The addressee is my :

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

FR: DS THI THU TRANG



TO: KHUC MINH THO  
7813 MARTHALANE, FALLS  
CHURCH VA 22043  
U.S.A

người kêu nhại ai cũng bị bệnh cảm, sút nét & ghê - kêu ca  
những người kêu ca lú - i kêu quá, bố già định

Bố già kêu kêu là con đường chết. Con khóc & khóc  
mỗi, bà chỉ huy cũng gọi thót lên rằng "Đừng khóc có T  
hóy tin tôi sẽ giúp em nó 1 ngày gần đây, các bạn sẽ  
dùi dùi nhau từ đó, đường quá là long" và nhường ngày  
sau đó họ đã kết với 153 ng VN tốt lèo." Rồi  
bỗng sang 1 chiếc tàu Sét xuất hiện ngoài khơi, bà  
chỉ huy mặc dù nói chuyện trên mặt biển bao con, ông ta  
cũng rất kinh sợ, không hề nói về ngày nó khô đỡ  
cho dù sang đó chúng con được đưa ra tàu di chia  
đến trại ty Nan. Võ Lai khóc và nhường túi & rằng  
minh "Rose From the Dead" - Bà con bà có chắc sẽ met  
"Con Bé Sao mà dài dòng" - Ông dùi sẽ giúp đỡ em nó  
con muốn địa chỉ bà để lén bỏ thi tử về VN cho gia đình.  
Vì con là con toàn thân khỏe, bà chỉ & VN: Số Văn Sáu  
115/28 Lê Quang Định F14 Q Bình Tân

TP Hồ Chí Minh

Vì bà nhớ bà chỉ của bà con già nhớ xác hại bà, bà  
giúp và gởi dùm. Sân sau cũng mang mồi chờ bà  
giúp đỡ của bà. Ông bà và bà có xác trong lò  
nhìn xác qua kính cũ & nay con赖以生存 gởi mồi  
ján lợp tóc trong sít gát sống sòng trào của bà.  
Con rõ tinh quái có lẽ bà cũng đã dùi về trong  
đó trả sau cũng già & có. Mong 1 ngày gần đây  
bà chỉ sớm đoán bà

Con

Bà chỉ & đây của con:

Đỗ Thị Thu Trang

BOAT N<sup>o</sup>  
BARRACK: 94 GALLON II

Y. C. K. P. O BOX 19  
TANJUNG PINANG 29101  
INDONESIA

Pulaut Galang 20 tháng 6 - 88

Cô Thơ và các cô kinh mến

Con là cháu Phan, có lần đã viết thư cho Cô & nhân de Kô  
trả lời của cô khi Cha con ở trong tai lòi tan VN. Mai dùi  
2/88 em cũng Ba con mồi được so bài di về dân te và gia đình  
Rất hy vọng Khi nghe em nói chuyện trên đài & latelic đó. Đây  
là nỗi hy vọng em cũng của những ai đồng cảm còn ở lại bên  
kia Bé Mai dương. Khiến ta Ba con đang bị bệnh phong thấp.  
Bip may, nhó gia đình người quen & chiếc viet minh lùi cho dù  
không, bà trả lời khi nào có tin ở nước ngoài, em muốn có em  
lùi để bà cho gia đình con quyết định ra đi 14/5/88. Con gửi  
cô nhân mồi đây long thành kinh biết là em con & lại 1 lần nữa  
con làm phiền dùi cô, vì tình trạng con có thể, o thán nhán  
nhuất thịt ở nước ngoài, con đi chỉ có 1 mồi, túi hành lý  
bị mất (trong đó có giấy tờ quan hệ đến Ba con) nói chung con  
mất tất cả trong chuyến đi nỗi hãi hùng & day nỗi mất

Thứ lén dùi tôi trại ty Nan con mồi tinh giác mông  
như vậy mồi đã sống lại từ cõi chết. Khiến ta được 3  
ngày sống ở khu biệt bip, chờ trả kết quả nếu o bệnh fast  
sau 2 tuần lê kẽ dưới sa khu vực từ do đi lại. Có 1 xác tai  
tả (mà con mồi gởi dùm bà đến cô) chỉ & lòn 3 tháng  
vì thuộc dùm sít quan lại có kính đó Anh Ngữ & Thân nhân  
mỗi ngoài lopper tóc lâm việc với lao lý nên xác dùi dùm  
cù & nay và sẽ rời Trại 21/6 nay. Dùm của con có Khi thời  
nhiều quan liêu kinh thán nhân nước ngoài o em. Mọi việc là do  
ján và Ngày mai... Con muốn viết lại thất chi tiết về chuyện di  
trại ngày hôm nỗi những ai đây là bà mồi gửi mìn con làm rát: Con  
Tại Bé nhớ chúa 49 người dân cúc trong hầm lầu nóng bức, từ  
ngày thứ 2 đến, mít tai bô đùi kêu sét bén, mọi người chắc

hàng mìn sẽ bị bắt, nhưng nó cũng qua, cung khuynh áy ra khỏi cửa jìn trước. Bị dồn 4 ngày 3 đêm thi biển đồng giông gió kéo dài, mọi người bị say sóng, ói mửa thậm chí tiêu biến tái nhả, tung đợt sóng lăn, bao nhiêu lần tưởng chừng sẽ bắt kịp con tàu nhỏ. 18h 2 máy TESO, 700 công, 1800 máy là sức kéo bùi, chỉ còn cái thuyền bê trên, nhưng sức cũng tan bùi. ~~nhưng~~ Họ lạc đường khỏi bờ và ngày tối thứ 3 là thoát chết lần thứ 2. Đến chiều ngày thứ 5 gặp tàu đánh cá T1, họ lùi đến, đánh bùi leo lên mũi tàu dùng quan áo trang vây giờ, bùi thêm 1 máy lùi, chỉ còn bùi duy nhất 1 máy phun, nhưng chỉ nhận được 1/3 tiếp tế gạo, dầu, nước, cá...

Rồi thi đường đi. Chúng em chỉ biết khóc & cầu nguyện còn 200 máy mìa chèo chống vừa ra sức vừa chèo và lèo các fu tung của 2 máy. Khi tàu cũng chạy với 2 máy nhưng yếu đuối và lùng, Rồi dừng súng ngày thứ 7. Biển rộng mênh mông đã xuất hiện tung đòn chìm, bồng dâng. Quán dần hiện ra, cùi lấp rào mà 2 bết bùi là bùi gi. Tưng bừng súng bắn dat ra, bùi kêu... ~~nhưng~~ sau đó bờ biển đảo Hải Đông gọi Tàu công tên, ai có may. Một lần nữa tên cho vì Sĩ quan, họ đi canh tên, chờ

tung đòn người ra 1 lùm đất gần đó, lúc mờ sương bùi khét vòn sình ngùi, con & 2 người dân ống trong đòn kinh bùi & hối hả bùi đậm? Đường đòn đảo Natuna có ra 0°. Khi Đại úy bùi nêu di jai mặt 5 ngày. Rồi súng les cát lùi đòn fu mìu trả ra tàu, lúc bùi giờ. Mây dun bùi tối vẫn vùi cùi bùi trời. Trí con gom fu mìu và Trí um lùi tàu kỵ mèo giông áp đòn, hoảng kinh, mọi người là hết cùi cát, giờ khìn mìn cung hòn đảo đánh giật con tàu

tập vào 1 thòn cát phía Ngũ dân. Rồi bờ kinh chạy ra béo tung người lên cát, Vacs tàu bê nát. Sau đó bờ con được đưa vào trại tài quân và cũng là đảo Natuna VI do vs trại uy đòn gấp đòn chí tuy. & ngày 0° ngoài trời o 1 mảnh lùi, với khi rãu bờ ngày bùi bùi Rêu & 1 loài côn trùng nhỏ gõi ghiếc chiết rau da sẽ nồi ghê mìu, cùi tối đèn là mèo hành hình. Bệnh sốt hết xuất hiện. Nhiều con tàu và con cùi & cùi lùi cheo 58 ng VN mìn lùi o° lùn 15 ngày. Rồi sang bùi kỵ 3 lùi lùi đến bùi con di, mọi người nái nỉ khóc lóc vs bùi sì ra đi là chết, máy móc hôi tung hoành tràn, vs chí tuy ra tảo lùi & cho o° lùi trèm & ngày đòn súng máy & mìn mìn fu tung fu có vàng, mà đoàn người mìn người chỉ mang theo vai & chí đòn bùi kỵ cùi chí Rồi chúng con cũng jai di x kín này tàu bùi của họ kéo cho 1 đoàn gần Mã lùi sẽ bùi mìn. Ải cũng sùi trời. Nắng đậm đòn súng đòn, & chia con gai o° hòn Tàu bùi, Tàu công cát dây đòn lấp rào bùi súng mìn sẽ di tiếp vs o° chiu mìn cùi súng mìn, nhưng đòn là súng đòn ngầm, 1 người bùi Rêu ngát chán, em tàu bùi bê lùm đòn. Sóng ra 1 người bùi ra cho Tàu bùi bùi tin & bùi con gai vào 3 cát trong lùm gai rào đòn. Sức bùi giờ cùi khóc ngát và dùng giấy viết kín kín gọi lồng nhán đòn của thi Sĩ quan (vs lùm đòn lùm đòn o° mìn o°) mìn về bùi. Sóng trên đòn hoang & ngày thicc jòn chí toàn đòn và đòn. Nếu o° ai đòn cùi thi chết trên đòn mà thicc. Qua hôm kỵ 4 đòn súng đòn bùi rõ con tàu bê nát, lùi đòn bùi con trai lai đảo Natuna VI. Mìn ngày mìn tròn tròn cùi đòn, Bệnh sốt lây lan mà khóc kỵ o° cùi, và 1 người fu mìn đòn bùi xác mìn đòn. Họ cho gau chí đòn bùi chán. Cái mìn xù khắc

P.Galang ngày 28 tháng 7 năm 1988

(Cô Thủ Khoa Mến)

Giác mổ vượt biển đã hình thành & kiểm con để đến Galang ngày 28 tháng 5 năm 1988. Không biết đến bao lâu mới có xác định về sang nước thứ 3. Khi tới đây con có nhỏ 1 chú dài 10 sáp đt Mỹ tìm giúp đỡ cho cô, kèm theo 1 ló trai & chú gối trả về. Đây bao giờ đã tìm ra cho chi, nhưng con chưa nhận được bao lùi an của cô. Chắc cô chưa quên "cháu Trang" người đã viết thư cho cô khi còn ở VN và cô ấy trả lời của cô. Tháng 2/88 Ba con (tai Tá Đô) vẫn sao. Tram nui Phố QT 4 QK4) đã ra trai. Giúp không bao lâu chán có lẽ chuyện này Ba con sẽ đỡ, nỗi dusk vậy thi có lẽ bay lùa (à con, n' đang Sĩ Quan Cao Cấp, có trình độ Ngoại ngữ cao đây cao lâm là 5 tháng rồi sẽ định cư sang Mỹ mà ở giài qua Philip pine. Thì sao 1 câu ngàn ngữ Pháp. "Voi chửi "Nếu" chúng ta có thể ở lại Thành phố Paris đặt vào trong 1 cái chai". Võ chuyện đã rồi ta ở nên péc rẽ giài vậy ở thua cô? May giờ con ra đi chửi có lùm trong cuộc hành trình nhiều gian khổ, trùm ngực, con đã mất hết giấy tờ cũng hành lý. Vịnh đến nay đã gần 3 tháng, mới gặp lại đoàn lâm 21/7/88 và họ cho 1 ~~air~~ program về VN để người nhà gửi giấy tờ qua cho con, nhưng con đang lo lắng & các lùm lùm chung nhận Ba là Cùi Sĩ Quan, chẳng met còn bay o, và lúc đầu mới giài jóng, nhà con nằm trong khu vực Quân Đoàn, n' con trong lúc hoảng đã đem giấy tờ, phu tang, mà Người Mỹ thi Nguyễn tac lâm, nếu giấy tờ o dù con x' minh ở đây lâu. Buồn rầu lo lắng quá cô ơi! Mong có n' gop ý của cô cũng là niềm an ủi con trong lúc này. Lùm tai con thấy mình quá đỗi đỗi quá, người ta có trách nản nước ngoài an ủi, tiếp viên, con thi-thui trùm cùi dù m' kri đt ngang phuòng thui. Ông trai có 1 lòi Hồng Kông tỷ, giúp đỡ bao binh lùm trên nhau và giúp đỡ cho những ai o có tên, cần gởi 1 thư ngắn bao tin

đến người quen ở nước thứ 3, nhân đó con có gửi ít lời đến cô. Có lẽ nhân tin chắc cô ngạc nhiên & có nhớ con là ai nua - Cảnh chia xay nghĩ mãi, cuối cùng con xin làm giấy đến cô, mong cô giúp đỡ con ít bén trong hoàn cảnh cô thế này: Cảnh xong 3' sau giỗ tap, nay những đứa con gái & biết giữ mình, ai nửi trickey tron mà jai tiếp xúc hàn mặt với đàn ông Indonesia, lão luôn bám sát; con đang chống chọi với mọi khó khăn cam bầy; khoả lấp trổ,opian hoang ~~theo~~ lich kinh sinh hoạt hàng ngày: Sáng 7<sup>#</sup>-8<sup>#</sup> làm việc ngay trên phuong không tin fast trao các tin tức cho đồng bào mình - 8<sup>#</sup>-12<sup>#</sup> làm việc bên phòng Tim kèm lão nhân (Hồi Hùng Tráp tử) Trúc Huoc khos Cao ủy, làm 3<sup>2</sup> dây sét có ~~nhau~~ kinh do ngoại ngữ; cũng là dịp cho con luyện tập nói Anh ngữ nhiều hơn - Buổi chiều đi học về tối đến 7<sup>#</sup>-9<sup>#</sup> listen to tape huy râu Hru Viên. Cung may tết có được miễn gi' -

Cô kinh mèn. Từ xa nhà đến nay con chưa được tin qua điện (nay có thâm nrao ở nước Kí 3) nên chờ đợi chờ tin lùi về nhà, ~~nay~~ Con nhớ và mong tin nhanh và cũng - Một lão nrao mong có kieu du con xin chúc đến cô thời gian đến ~~nhieu~~ an sic & rank pleuc -

Kính es:

Verlens

TRUNG TÂM TINH THIẾT

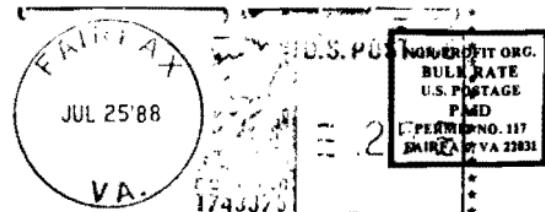
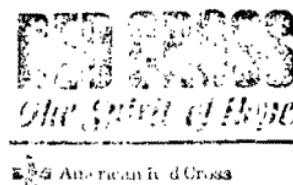
TO: Khue Minh, Tho  
HGTN ET VN (F.B.I. VN.A)  
PO BOX 22205.

USA



(nhà Bác Chuẩn giáp)

**Fairfax County Chapter**  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA. 22031-4304



Khuc Minh Tho  
7813 Marthas Lane  
Falls Church, VA 22043



—United Way

11111111111111111111

From: Mr. Ngo Nhu



VIA AIR MAIL

To:  
MRS Khuc Minh Tho  
7813 Martha Lane, Falls Church  
VA 22043

USA



# LUTHERAN IMMIGRATION AND REFUGEE SERVICE

360 Park Avenue South  
New York NY 10010-1761  
212/532-6350 Telex 490 000 6094 (LRS)

Apr 4, 1989

RE: B-62171  
DO Thi Thu Trang (1)

Mr. Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane.  
Falls Church, VA 22043

Dear Mr. Khuc,

Thank you for your sponsorship through LIRS! We are happy that you have agreed to be responsible to help your relatives/friends adjust to living in the United States. Your support will be of great help to them.

We understand that you may be worried about your relatives/friends. We want to assure you that our office has completed the necessary papers and has done everything possible for smooth processing. However, governmental and overseas situations are beyond our control. The LIRS regional office nearest you will keep you informed about the latest developments pertaining to your family. When our regional office calls you with arrival information, be sure to ask for a phone number where you can reach them if there is an arrival-related emergency.

We hope that the enclosed information will make it easier to talk with your relatives/friends about life in the United States. The LIRS regional office can give you further advice, and also refer you to community services that you may need. If you have suggestions for LIRS, please also share them with your regional office.

When your relatives/friends arrive, please make us a copy of their I-94 forms. This is very important. We need to have the copy so that if they lose their I-94s, we can prove that they are in the United States legally. Therefore, make a xeroxed copy of BOTH SIDES of each person's I-94 form, using 8 1/2 x 11 paper. You can copy more than one I-94 on a page, if you'd like. Just attach the copies to this letter and mail it to us. Thank you.

We appreciate your working with us. We hope that your relatives/friends will find much happiness in this country!

Sincerely yours,

LIRS-1015a  
cc: McLean

John Winter  
Lutheran Immigration & Refugee Service

02/21/89 U. S. DEPARTMENT OF STATE - BUREAU FOR REFUGEE PROGRAMS PAGE 01  
REFUGEE DATA CENTER

TRANSMITTAL #: 099

TRANSMITTAL DATE: 890217

BIO SHEET FROM: MNL MANILA

=====

CASE NO:	BN-085868	INS-ACT:	A	PROGRAM:	REG DATE:	881206
UN NO.	PL052149	ETHNICITY:	NORTHVIETNAMESE		INS DATE:	880920
DOA.CTY ASYL.	880521	LOCATION :	BATAAN		PRIORITY:	P4
ESL.GRA.DATE:	890520	RELIGION :	BUDDHIST		I.V.PREF:	

=====

LN	NAME	S	M	REL	ED	#Y	LY	ENG	ALIEN NO
	DOB	DOB	PLACE OF BIRTH	COE/CZ	OCCUPATION	1	MNR	ASY CCCUPATION	N. LANGUAGE
				VM/VM	6 TO 17	YRS OLD		HOUSEHLD WORKER	O. LANGUAGE
01	DO THI THU TRANG				F	S	PA	S 12 76 DDD	0000000CC
	580515 CHAO DOC				VM/VM			6 TO 17 YRS OLD	VN:L
								HOUSEHLD WORKER	:

11285  
MAN 10/1989

8-62171

02/21/89

CASE NO: BN-085868 DO THI THU TRANG

890217 - PAGE 02

FATHER

LOC MOTHER

LCC

PA DO VAN SAU  
SP

VN NGUYEN THI TRU

VN

CROSS REFERENCE CASES  
CASE NUMBER NAME

RELATIONSHIP  
RL/LN LOCATION

ANCHOR(S)

US CASE NO: - DCA/US: IMM/S: VOLAG:  
KHUC MINH THO  
7813 MARTHA'S LANE  
FALLS CHURCH  
AOR. FILED DATE: VA 22043 RL/LN: FR/01 ALIEN:  
HOME : ( )  
WORK : ( )  
VOLAG:

US CASE NO: - DCA/US: IMM/S: VOLAG:  
VU THI HCA  
865 IRVING DRIVE  
THOUSAND OAKS  
AOR. FILED DATE: CA 91360 RL/LN: DR/01 ALIEN:  
HOME : ( )  
WORK : ( )  
VOLAG:

RESETTLEMENT PREFERENCE:

RL NAME: KHUC MINH THO

HEALTH INFORMATION:

- NO MEDICAL PROBLEMS.  
- NO PREGNANCY.

OTHER INFORMATION:

RESETT : 1ST PREF FRIEND OF FAMILY IN FALLS CHURCH, VA.  
2ND PREF DISTANT RELATIVE IN THOUSAND OAKS, CA.

SKILLS : PA GOOD ENGLISH SPEAKER; STUDENT AND HOUSEWIFE IN VIETNAM.

FAMILY : PA PARENTS AND FIVE SIBLINGS IN VIETNAM.



# LUTHERAN IMMIGRATION AND REFUGEE SERVICE

360 Park Avenue South  
New York NY 10010-1761  
212/532-6350 Telex 490 000 6094 (LRS)

## Regional Offices and Contacts

### ARIZONA

Ms. Lan Le  
Lutheran Social Ministry of the Southwest  
805 East Camelback  
Phoenix, AZ 85014  
602/266-9007

### CALIFORNIA, NORTHERN & N-NV

The Rev. Carl Pihl  
Lutheran Social Services of  
Northern California and Nevada  
1101 O'Farrell Street  
San Francisco, CA 94109  
415/474-8400

### CALIFORNIA, SOUTHERN & S-NV & HI

Ms. Kathy Howe  
Refugee Services  
1345 S. Burlington Avenue, #204  
Los Angeles, CA 90006  
213/385-2191

### COLORADO & NM & UT & WY

Mrs. Ruth Meier  
Lutheran Refugee Resettlement  
Lutheran Social Services of Colorado  
3245 West 31st Avenue  
Denver, CO 80211  
303/433-3301

### DISTRICT OF COLUMBIA & MD & VA

Mrs. Ruth McLean  
Lutheran Social Services of  
The National Capital Area, Inc.  
Refugee Services  
5121 Colorado Avenue NW  
Washington, D.C. 20011  
202/829-7640

### FLORIDA

Rev. Robert Eledge  
Lutheran Ministries of Florida  
4015 South Westshore Blvd. Suite 3  
Tampa, FL 33611  
813/831-4449

Mr. Russell Bloom  
Lutheran Social Services of Northeast Fla.  
Providence Center  
134 East Church Street  
Jacksonville, FL 32202  
904/632-0022

### GEORGIA & AL & MS & TN

The Rev. Henry K. Wohlgemuth/Ms. Janet Minshall  
Lutheran Ministries of Georgia  
Southeastern Synod/ELCA  
756 West Peachtree Street, NW  
Atlanta, GA 30308  
404/875/0201

### ILLINOIS & NW-IN

Mr. Peter Conlon  
Lutheran Child & Family Services of Illinois  
6127 S. University Avenue, PO Box 377546  
Chicago, IL 60637  
312/753-0600

### IOWA

Mr. Dan Norell  
Lutheran Social Service of Iowa  
3116 University Avenue  
Des Moines, IA 50311  
515/277-4476

### KANSAS & MO & OK

The Rev. Jim Munson  
Lutheran Social Service of Kansas/Oklahoma  
1855 North Hillside  
Wichita, KS 67214  
316/686-6645

### MASSACHUSETTS & CT & ME & NH & RI & VT

Ms. Joyce Simon  
Lutheran Child and Family  
Services of Massachusetts  
85 Main Street, 3rd Floor  
Watertown, MA 02172  
617/972-6245

### MICHIGAN, LOWER

Ms. Joan Post  
Lutheran Social Services of Michigan  
Dept. of Refugee Services  
20700 Greenfield  
Oak Park, MI 48237  
313/968-6800

### MINNESOTA

Mr. David Jones  
Lutheran Social Service of Minnesota  
2414 Park Avenue  
Minneapolis, MN 55404  
612/871-0221

NEW JERSEY

Mr. Charles Bergstresser  
Lutheran Social Services of New Jersey  
189 S. Broad Street, P.O. Box 30  
Trenton, NJ 08601-0036  
609/393-3442

NEW YORK, SOUTHEASTERN (INCLUDING  
NEW YORK CITY METROPOLITAN AREA)

Mr. Phat Mau  
LIRS  
360 Park Avenue South  
New York, NY 10010  
212-532-6350

NEW YORK, UPSTATE

Ms. Rose Marie Battisti  
Mohawk Valley Resource Center for Refugees  
P.O. Box 318  
Utica, NY 13503  
315/738-1083

NORTH CAROLINA & SC

Dr. Raleigh Bailey  
Lutheran Family Services of North Carolina  
Refugee Resettlement Program  
131 Manley Avenue, P.O. Box 13147  
Greensboro, NC 27415  
919/855-0390

NORTH DAKOTA

Mr. Barry Nelson  
Lutheran Social Services of North Dakota  
1325 S. 11 Street, P.O. Box 389  
Fargo, ND 58107  
701/235-7341

OHIO & IN & KY & WV

Mr. Jim Smith  
LIRS/MRRS  
197 East Gay Street  
Columbus, OH 43215  
614/228-1121

OREGON & AK & ID & WA

Mr. Salah Ansary  
Refugee Services  
Lutheran Family Service  
of Oregon and SW Washington  
605 Southeast 39 Street  
Portland, OR 97214  
503/233-0042

PENNSYLVANIA, EASTERN & DE

Mr. Gamechisa Guja  
Lutheran Children and Family  
Service of Eastern Pennsylvania  
2900 Queen Lane  
Philadelphia, PA 19129  
215/951-6800

PENNSYLVANIA, WESTERN

Mr. Alan Dudley  
Tressler Lutheran Service Associates, Inc.  
960 Century Drive, PO Box 2001  
Mechanicsburg, PA 17055  
717/795-0378

SOUTH DAKOTA & MT & NE

Ms. Barbara Day Greenlee  
Lutheran Social Services of South Dakota  
601 West 11 Street  
Sioux Falls, SD 57104  
605/336-9136

TEXAS & AR & LA

Mr. Robert Palm  
Lutheran Social Service of Texas  
3131 West Alabama - Suite 124  
Houston, TX 77098  
713/521-0110

WISCONSIN & U-MI

Ms. Lynne Santangelo  
Supervisor, Refugee Services  
Lutheran Social Services of Wisconsin  
and Upper Michigan Inc.  
404 South 3rd Avenue  
Wausau, WI 54401  
715/842-5577

LIRS/LOGA/GOVT. RELATIONSHIPS

Mr. John Fredriksson  
Lutheran Office of Gov't. Affairs  
122 C. Street, NW - Suite 300  
Washington, DC 20001  
202/783-7509

CUBAN/HAITIAN MINISTRIES

Ms. Marti Walsh  
Director, Cuban/Haitian Ministries  
Lutheran Ministries of Florida  
330 SW 27th Avenue, Suite 402  
Miami, FL 33135  
305/642-6822

CHURCH BODY SUPPLEMENTAL STAFF

The Rev. Eugene C. Gunther  
The Lutheran Church-Missouri Synod  
1333 South Kirkwood Road  
St. Louis, MO 63122  
314/965-9000

I AM IN THE UNITED STATES AS:

<b>COUNTRY OF CITIZENSHIP</b>	<b>DATE OF BIRTH</b>
-----------------------------------	----------------------

**PRESENT ADDRESS** (Street or rural route) **(City or Post Office)** **(State)** **(Zip Code)**

(IF ABOVE ADDRESS IS TEMPORARY) I expect to remain there \_\_\_\_\_ years \_\_\_\_\_ months

**LAST ADDRESS** (Street or rural route) **(City or Post Office)** **(State)** **(ZIP Code)**

I WORK FOR OR ATTEND SCHOOL AT: (Employer's Name or Name of School)

(Street Address or rural route) (City or Post Office) (State) (ZIP Code)

PORT OF ENTRY INTO U.S.	DATE OF ENTRY INTO U.S.	IF NOT A PERMANENT RESIDENT, MY STAY IN THE U.S. EXPIRES ON (Date)
SIGNATURE	DATE	

AR-11 (Rev. 3-21-79)N

GEO 944-12

CMS Award. No. 43-9002

THIS IS A COPY OF AR-11 CARD WHICH  
IS ATTACHED HERE AS AN EXAMPLE.  
PLEASE USE ORIGINAL CARD TO FILE  
ADDRESS CHANGE.

ALERT'S CHARGE OR ALERTS CARD  
(THIS CARD IS MADE TO BE USED FOR THE ANNUAL REPORT  
REQUIRING GOVERNMENT THE IMMIGRATION AND NATURALITY ACT  
REQUIRING IMMIGRATION AND NATURALITY IN EACH YEAR. IT IS  
TO BE USED BY ALL ALERTS TO REPORT CHANGES OF ADDRESS  
WHICH DO NOT INVOLVE CHANGE OF STATE, AND BY VARIOUS AND  
OTHER ALERTS IN TERRITORY STATES TO REPORT THESE  
PLACE OF RESIDENCE EACH 6 MONTHS.)

MADE BY STATE, AND IN, AND IN, AND IN, AND IN, AND IN, AND IN, AND IN  
BY THE FEDERAL, AND INSTITUTIONAL, AND INSTITUTIONAL PURPOSES AND MAY  
BE PROVIDED, STATE, LOCAL, AND FOREIGN LAW  
PROVIDED APPROPRIATE, INSTITUTIONAL FAILURE TO REPORT  
PROVIDEABLE BY, AND IN, AND IN, AND IN, AND IN, AND IN, AND IN  
PROVIDER.

This card is not evidence of identity, age, or status of alert.

PLACE  
STAMP  
HERE

DEPARTMENT OF JUSTICE  
Immigration and Naturalization Service  
Washington, D.C. 20536

CHANGE OF ADDRESS CARD

LIRS Case #:

Dear Sponsors and Refugees:

Whenever refugees move, it is important that LIRS be notified. Please detach this card, complete and send it to LIRS.

In addition, the Immigration and Naturalization Service (INS) requires that aliens complete a FORM AR-11 to notify their office of change of address. A card is attached. One such card is to be completed for each member of the family. Cards may be obtained from INS offices, some post offices (especially in January), or from LIRS.

Thank you for your cooperation.

(Cut here)

NAME: \_\_\_\_\_

FORMER ADDRESS: \_\_\_\_\_  
(street address)

(city)

(state)

(zip code)

NEW ADDRESS: \_\_\_\_\_  
(street address)

(city)

(state)

(zip code)

TELEPHONE #: \_\_\_\_\_  
(area code)

DATE EFFECTIVE: \_\_\_\_\_

List below the names of your family members who will be moving:

PLACE  
STAMP  
HERE

**Lutheran Immigration and Refugee Service**

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM

Following the large exodus of people who left Vietnam by boat in 1978-1979, a conference was convened in Geneva, sponsored by the United Nations with the participation of 37 countries, to address the "Boat People" crisis and seek agreement from Vietnamese authorities for an orderly system of departure. As a result, a Memorandum of Understanding was signed in June 1979 by the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and the government of Vietnam, creating a legal and orderly means of departure from Vietnam called the Orderly Departure Program (ODP). Thus far, more than 120,000 Vietnamese have been able to leave Vietnam safely through this program — approximately half coming to the United States and half going to nearly 30 other participating countries.

Shortly after the UNHCR initiative, a Vietnam Processing Unit (VPU) was formed by the U.S. State Department in the Consular Section of the American Embassy in Bangkok, Thailand to handle the initial U.S. ODP. Starting in September 1981, U.S. Joint Voluntary Agency/UNHCR employees were allowed to interview U.S. applicants in Ho Chi Minh City on a regular basis. UNHCR ODP flights for U.S. applicants began in October 1981 and have continued on a weekly basis.

There was a 20-month interruption of the program, from January 1986 to August 1987, due to a unilateral Vietnamese suspension of interviews in Ho Chi Minh City. Now, for the first time since the fall of Saigon in 1975, U.S. consular and immigration officials are allowed to go directly into Vietnam to interview Vietnamese applicants for American resettlement. It is hoped that the direct involvement of these officials in screening eligible candidates in Ho Chi Minh City will make the process faster and more efficient. The program has built up a file containing nearly 700,000 Vietnamese applicants.

Under ODP, the U.S. Government accepts close relatives for family reunification, as well as certain others, as listed below:

Category 1: Vietnamese nationals who are spouses, sons or daughters, siblings, or parents of people in the U.S.

Category 2: Former U.S. Government employees of at least one year's service between January 1, 1962 and April 30, 1975.

Category 3: Persons with other ties to the U.S., including former employees of American firms or organizations with at least one year's service; persons who were students in the U.S. or who were studying under U.S. auspices; persons in the military or civil service of the former Vietnamese government who were trained by the United States or worked closely with U.S. policies and programs before 1975; persons who received individual U.S. combat awards or decorations; persons who were in "re-education" camps for a substantial period as a result of their previous association with the United States and U.S. policies in Vietnam; persons fathered by Americans during the period of conflict.

Category 4: Other cases of special humanitarian concern as determined by the U.S. Department of State with appropriate consultations.

All the above groups include the dependent relatives of the eligible person(s).

In 1984, the U.S. Department of State also agreed to include in ODP those Cambodians in Vietnam who have had immigrant visa petitions approved on their behalf (whether or not the priority date is current) or who are former employees of the U.S. Government or U.S. organizations.

Priority for entering the United States will be given to those eligible for one of the relative preference categories under regular immigration law. Below is a list of those who may be beneficiaries of a petition filed on INS form I-130, available from the nearest office of the Immigration and Naturalization Service (INS). If your relative qualifies for one of the immigrant classifications, you MUST file form I-130.

<u>Immediate relatives</u>	Spouses, unmarried children (under age 21) of U.S. citizens, and parents of U.S. citizens who are 21 years or older.
<u>First preference</u>	Unmarried children (21 or older) of U.S. citizens.
<u>Second preference</u>	Spouses and unmarried children regardless of age of aliens lawfully admitted for permanent residence.
<u>Fourth preference</u>	Married sons and daughters of U.S. citizens.
<u>Fifth preference</u>	Siblings of U.S. citizens who are 21 years or older.

Those persons who do NOT qualify as immigrants under regular immigration law may be allowed to enter the United States as refugees under U.S. ODP, as outlined on the previous page. You may request that your relatives in Vietnam join you by completing the enclosed Questionnaire/Affidavit of Relationship. However, the final decision as to who is permitted to enter the United States rests with the interviewing INS officer.

1. Read the instructions for filling out the Questionnaire/Affidavit of Relationship. Complete the form. Have it notarized by a Notary Public.
2. Send the completed form to Lutheran Immigration and Refugee Service (LIRS) at the address given at the top of the first page, or to one of our local resettlement offices (see enclosed Regional Consultant list).
3. LIRS will then forward it to the ODP office in Bangkok, Thailand. If you are not able immediately to provide proof of your relationship to the people in Vietnam, ask your relatives to send you proof. Wait until ODP writes asking you for the proof before you send it on. This may take time. ODP will also verify any former employment with the U.S. government.
4. The people in Vietnam should obtain exit permits from the Vietnamese government. The process of obtaining an exit permit is conducted solely between the applicant and the Vietnamese authorities. Neither the U.S. government nor any of the voluntary agencies can influence the Vietnamese in this matter.
5. If you move, please be sure to notify LIRS of your new address. In the event that your relatives in Vietnam cannot obtain an exit permit, or escape by some other means, please inform us of that as well.
6. If there is a church organization in the U.S. willing to sponsor the people in Vietnam whom you wish to have join you, give them the enclosed LIRS sponsorship form and try to have it returned to us along with the Questionnaire/Affidavit of Relationship.

Instructions for Completing  
The ODP Questionnaire/Affidavit of Relationship

SECTION 1. If you are Vietnamese, enter your name in the Vietnamese order.

SECTION 2. The country from which you entered the United States is the country where your I-94 or visa was issued to you. Usually this would be one of the Southeast Asian countries, e.g. Thailand, Malaysia, Hong Kong, etc. For some people, it could be Fort Chaffee, Camp Pendleton, or Indiantown Gap. For others it might actually be Vietnam, or France, etc.

Please indicate which American voluntary agency originally sponsored your resettlement to the U.S.A. If none, then write "none".

SECTION 3. If you need extra space for immediate relatives, attach an extra sheet, filing in all the same information, and have it notarized.

If there is more than one family group you are requesting, please group the people according to family units. For example, you might list your parents first followed by unmarried brothers and sisters. Then there might be a married sibling and his/her spouse and children, then another married sibling, and so on. We need to know who is married to who, and whose children are whose. Again, if you need more space, attach an extra sheet and identify it as relating to section 3. Have it notarized.

Other persons whom you request to accompany your relatives from Vietnam must also be dependent on one or more of your immediate relatives in order to be included here. It does not include a more distant relative, such as an uncle or aunt, who is not dependent on an immediate relative.

SECTION 4. It is self-explanatory. Be brief.

SECTION 5. This asks for your other immediate relatives, i.e. parents, spouse, siblings, children. We assume that they are not coming to join you from Vietnam. You should even include family members that are living with you now. Also include any relatives in a third country, e.g. Malaysia, Canada, Germany, etc.

SECTION 6. It is self-explanatory.

SECTION 7. To be signed in front of a Notary Public.

We hope that these instructions make it easier for you to complete this form. It is not meant to be confusing. If you still have questions, you can call one of our regional offices nearest you, and, if need be, they can refer you to the New York headquarters of LIRS.

HƯỚNG DẪN CÁCH ĐIỀN MẪU ĐƠN  
The ODP Questionnaire/Affidavit of Relationship

ĐOẠN 1. Nếu bạn là người Việt Nam, hãy điền tên họ theo thứ tự lối viết của người Việt, nghĩa là viết họ trước rồi chữ lót và sau cùng là tên.

ĐOẠN 2. Tên quốc gia bạn từ đó qua Hoa Kỳ, tức nơi bạn được cấp Mẫu I-94 hay chiếu khán nhập cảnh Hoa Kỳ. Thường thường những quốc gia này là một trong những quốc gia, Đông Nam Á, như Thái-Lan, Mã-Lai và Hong-Kong chẳng hạn. Một số trong các bạn trước đây ở các trại tỵ nạn trên đất Hoa Kỳ như trại Fort Chaffee, Camp Pendleton hoặc Indiantown Gap, thì bạn hãy điền những tên trại ấy vào. Cũng có những người qua đây trước tiệp tú Việt Nam, Pháp, v.v... Xin nhớ điền tên cơ quan thiền nguyện Mỹ mà họ đã bao trợ bạn, thí dụ như LIRS, USCC hay IRC v.v... Nếu không xin ghi rõ "none".

ĐOẠN 3. Nếu bạn cần thêm khoảng trống trong đoạn này, bạn có thể điền những chi tiết liên hệ trên một tờ giấy trắng khác đính kèm theo mẫu đơn, nhưng phải được thị thực trước chương khé. Nếu bạn xin cho nhiều gia đình thân nhân của bạn, thì bạn nên điền từng mẫu đơn một cho từng mỗi đơn vị gia đình. thí dụ: bạn có thể điền tên cha mẹ và anh chị em chưa có gia đình trên cùng một mẫu đơn; anh chị em có gia đình thì tách riêng gia đình ấy trên một mẫu đơn khác. Vì chúng tôi muốn biết rõ mỗi quan hệ của mọi người trong mỗi gia đình. Những thân nhân khác mà bạn muốn xin đi chung với thân nhân kề trong mục trên đây, phải là những người sống chung và lệ thuộc vào những thân nhân trực thuộc kề trên, không bao gồm những thân nhân xa hoặc chú, bác, cậu, dượng, cô, dì, mà họ không sống cậy vào những thân nhân trực thuộc của bạn.

ĐOẠN 4. Kể những người có tên trong Đoạn 3 mà họ trước 4/75 có liên hệ mật thiết với người Hoa Kỳ (kể cả dân sự và quân sự).

ĐOẠN 5. Đoạn này kể cả những thân nhân trực thuộc khác như cha mẹ, vợ chồng và anh chị em còn ở Việt Nam mà họ không có ý định sang Hoa Kỳ đoàn tụ với bạn trong tương lai gần đây. Ngoài ra, bạn cũng phải kể cả những thân nhân hiện đang sống chung với bạn và những thân nhân hiện ở một nước thứ ba như Mã-Lai, Gia-Nã-Đại hoặc Đức, v.v...

ĐOẠN 6. Nếu bạn đã kết hôn cho biết tên họ, ngày tháng năm sinh và địa chỉ hiện tại của chồng/vợ, đồng thời ghi rõ ngày tháng năm và nơi bạn kết hôn.

ĐOẠN 7. PHẢI ký tên trước quan chương khé. Nếu không đơn của bạn sẽ không có giá trị.

Mong rằng những điều chỉ dẫn trên sẽ giúp bạn điền mẫu đơn dễ dàng hơn. Nếu bạn vẫn còn thắc mắc xin liên lạc với văn phòng địa phương gần nhất nơi bạn ở, nếu cần họ sẽ giới thiệu bạn liên lạc trực tiếp với văn phòng tại New York City.

**QUESTIONNAIRE / AFFIDAVIT OF RELATIVES**  
**(To be completed by U.S. Relative)**

## SECTION 1

My name is \_\_\_\_\_

#### Other names I have used

My date of birth

### My place of birth

My present address

## SECTION 2

I entered the U.S. on (date) from (country)

My status in the U.S. is  Parolee  Permanent Resident  
 U.S. Citizen  Conditional Entrant

My ALIEN REGISTRATION NUMBER is : A-

My NATURALIZATION CERTIFICATE NUMBER is: \_\_\_\_\_

## **Voluntary Agency**

My phone number is ( )

### SECTION 3

These are my immediate relatives whom I have requested to join me from Vietnam.

NAME	RELATIONSHIP TO ME	DATE & PLACE OF BIRTH	PRESENT ADDRESS	VIETNAMESE EXIT PERMIT #	I HAVE FILED AN IMMIGRANT VISA PETITION	IF YES: CITY OF INS OFFICE FILED APR.	DATE PETITION WAS SENT TO:	COUNTRY
------	-----------------------	--------------------------	-----------------	-----------------------------	---	---	-------------------------------------	---------

These are persons whom I have requested to accompany my relative(s) from Vietnam.

SECTION 4

The following are persons whom I would like to join me from Vietnam (listed in SECTION 3), AND who were closely associated with U.S. programs, U.S. government organizations, or U.S. firms in Vietnam before April 1975:

NAME

DESCRIPTION OF ASSOCIATION (if possible include dates, positions, supervisors, nature of duties, awards, etc)

SECTION 5

These are the rest of my family members NOT listed in SECTION 3. (Please include your parents, brothers, sisters, spouse, and children. Please include persons who are deceased as well.)

NAME

RELATIONSHIP

DATE/PLACE OF BIRTH

PRESENT ADDRESS

SECTION 6

If you are married:

NAME OF WIFE/HUSBAND

DATE/PLACE OF BIRTH

PRESENT ADDRESS

Give the date and place where you were married: \_\_\_\_\_

SECTION 7

I swear that the above information is true to the best of my knowledge.

Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Subscribed and sworn to before me,

Signature of Notary Public \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of 198 \_\_\_\_.

My commission expires:

### Sponsorship Agreement Form

By completing this form the sponsor acknowledges a commitment to the resettlement of a refugee or refugee family, with the goal of helping the refugee become a self-sufficient, contributing member of the community as quickly as possible. In receiving this form the Lutheran regional resettlement office agrees to assist the sponsor in reaching this same goal.

#### Local Sponsor (or congregation)

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

The sponsor will meet the refugee or family at the following airport:

---

#### Contact Persons

1. Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

2. Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

1. The sponsor agrees to provide or ensure the provision of the following services:

- Adequate housing
- Help in finding employment
- Access to English training
- Immediate assistance in applying for Social Security Cards and, where applicable, enrolling children in school.
- Food, clothing, basic needs
- Access to health care
- Access to community services

2. The regional resettlement office needs to document certain information for the Department of State. It would be very helpful if the sponsor would keep track of the dates when the above services are accomplished; the names of persons or entities (programs or organizations) which assist in providing these services; and to notify the regional resettlement office with this information approximately 30 days after the refugees' arrival.

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Thank you for joining with us in the ministry of refugee resettlement!

---

#### REGIONAL CONSULTANT:

LIRS Case No. \_\_\_\_\_

PA Name \_\_\_\_\_

No. of persons \_\_\_\_\_

## SỰ KIỆN VỀ ĐỜI SỐNG MỸ

Tài liệu dành cho  
người tỵ nạn định cư tại Hoa Kỳ

---

### FACTS OF LIFE IN THE UNITED STATES

Information for Refugees  
Who Come to the United States

V I E T N A M E S E

Prepared by  
Lutheran Immigration and Refugee Services (LIRS)  
and  
Migration and Refugee Services, U.S. Catholic Conference  
(MRS/USCC)

Copyright 1987  
All Rights Reserved

The information in this packet is for every refugee. It is very general and basic. Therefore, it may provide too little information for some refugees and too much for others. However, the U.S. Congress has told us that we should give you information about these subjects, and the U.S. Department of State requires it for refugees who come to this country.

Lutheran Immigration and Refugee Service (LIRS) and Migration and Refugee Services of the United States Catholic Conference (MRS/USCC) worked together to produce this packet. You will be able to find out more from the local offices of LIRS and MRS, especially about how to find services that everyone in the United States can use; how to ride buses and trains; and how to find other help that you may need.

This packet is available in the following languages:

Amharic	Polish
Czech	Romanian
Farsi	Slovak
Hungarian	Spanish
Khmer	Tigrinya
Lao	Vietnamese
Pashto	

If you need additional copies of these materials, please contact the national voluntary agency with which you are affiliated.

Những tài liệu trong túi này là dành riêng cho người tỵ nạn. Những tài liệu này có tính cách tổng quát và căn bản. Do đó, có thể có một số người thấy là ít ỏi thiếu sót và có thể có một số người khác thì thấy là quá nhiều. Tuy nhiên, Quốc Hội Hoa Kỳ thông tri cho Hội chúng tôi biết là có nhiệm vụ phải cho quý vị biết về những vấn đề này, và Bộ Ngoại Giao Mỹ cũng đòi hỏi những người tỵ nạn tới Hoa Kỳ phải am hiểu những vấn đề này.

Cơ quan Di trú và Tỵ nạn của Hội Lutheran (viết tắt là LIRS) và Cơ quan Di trú và Tỵ nạn của Hội United States Catholic Conference (viết tắt là MRS/USCC) hợp tác để xuất bản túi tài liệu này. Quý vị có thể tìm hiểu thêm nhiều tại văn phòng địa phương của Cơ Quan LIRS và MRS, nhất là làm cách nào để tìm kiếm những dịch vụ mà mọi người dân tại Hoa Kỳ thường sử dụng; cách thức di xe buýt và xe lửa; cách thức để tìm kiếm sự giúp đỡ mà quý vị cần đến.

Túi tài liệu này được soạn thảo ra các sinh ngữ sau đây:

Amharic	Ba Lan
Tiệp Khắc	Lô
Farsi	Slovak
Hung Gia Lợi	Tây Ban Nha
Khmer (Căm-bốt)	Tigrinya
Lào	Việt-nam
Pashto	

Hợp tác biên soạn do:

Cơ Quan Di Trú và Tỵ Nạn  
của Hội Lutheran (LIRS) và  
Cơ Quan Di Trú và Tỵ Nạn  
của Hội U.S. Catholic Conference  
(MRS/USCC)

Bản Quyền 1987  
Hai Hội kể trên giữ bản quyền này.

## 1. QUÝ VỊ VÀ NGƯỜI BẢO TRỢ

Xin chào mừng quý vị tới Hoa Kỳ! Bởi vì đây là lần đầu tiên quý vị đặt chân lên Mỹ Quốc, chắc quý vị sẽ cảm thấy bối rối không biết làm cách nào để sinh sống và thành công nơi đây. Bước đầu của một đời sống mới có thể là sẽ khó khăn cho quý vị vốn là người tỵ nạn. Cho nên bất cứ người tỵ nạn nào tới Hoa Kỳ cũng bất buộc phải có người bảo trợ. Một tổ chức toàn quốc, kêu là một tổ chức tình nguyện, đã dàn xếp với một số người để bảo trợ quý vị trong một thời gian tối thiểu là 30 ngày. Họ sẽ giúp đỡ cho quý vị thích ứng mau chóng với đời sống Mỹ.

Người bảo trợ có thể là những bà con thân thích của quý vị đã sống tại Hoa Kỳ từ trước, hoặc có thể là những nhân viên đang phục vụ cho hội tình nguyện, hoặc là những người có thiện tâm muốn giúp đỡ quý vị.

Người bảo trợ tối thiểu sẽ làm những công việc này để giúp đỡ quý vị:

1. Kiểm cho quý vị một nơi để cư ngụ.
2. Cung cấp thực phẩm và quần áo cho quý vị tối thiểu trong 30 ngày đầu.
3. Ghi tên cho con cái quý vị đi học.
4. Đề nghị đường lối cho quý vị học tiếng Mỹ và tập nói tiếng Mỹ.
5. Giải đáp những câu hỏi của quý vị về tập quán và văn hóa Mỹ.
6. Thảo luận với quý vị về đường lối để giải quyết các vấn đề của quý vị.
7. Giúp đỡ cho quý vị sớm kiếm được công ăn việc làm.

Người bảo trợ không có trách nhiệm phải thanh toán hóa đơn và các món nợ của quý vị. Quý vị có trách nhiệm phải lo lắng các vụ chi tiêu của quý vị cho nên quý vị cần phải di làm. Trong trường lai ngắn, quý vị cũng sẽ phải tự lo lấy tiền muôn nhà và tiền bác sĩ thuốc men. Quý vị cũng sẽ cần phải tự lo mua thực phẩm, quần áo và nhiều thức khác cần thiết cho quý vị. Trong trường lai quý vị cũng sẽ phải lo trả lần lai số tiền quý vị đã vay để mua giấy máy bay cho quý vị và gia đình di Hoa Kỳ.

Chính phủ Hoa Kỳ rất mong muốn cho quý vị thành công tại xứ sở này. Chính phủ Hoa Kỳ trông đợi là người bảo trợ và Hội tình nguyện giúp đỡ quý vị. Xin quý vị gắng trả lời đây dù những câu hỏi của họ, là bởi vì những câu trả lời này sẽ giúp cho họ biết cách để giúp đỡ hữu hiệu quý vị.

Người bảo trợ sẽ làm mọi cách trong khả năng của họ để giúp đỡ quý vị. Họ có thể sẽ giới thiệu quý vị với một số người đồng hương, số người này có chẩn trong một tổ chức kêu là hội tương tế. Các tổ chức này có thể giúp kiểm việc làm cho quý vị, và giúp quý vị nhiều cách khác.

## 2. QUY CHẾ DI TRÚ CỦA QUÝ VỊ

Quy chế hợp pháp của quý vị tại Hoa Kỳ được kêu là "quy chế tỵ nạn". Điều số 209 trong một đạo luật Hoa Kỳ kêu là Đạo Luật Tỵ Nạn năm 1980 cho phép người tỵ nạn được đổi quy chế tỵ nạn của họ sang quy chế "thường trú hợp pháp", quy chế này cũng được kêu là "ngoại kiều thường trú" hoặc kêu tắt là "thường trú". Quý vị có thể đổi sang quy chế thường trú sau khi sống tại Hoa Kỳ đủ một năm.

Sau khi quý vị đã sống đủ một năm tại Hoa Kỳ, quý vị phải liên lạc với Sở Di Trú và Nhập Quốc Tịch Mỹ (INS) hoặc Hội Tình Nguyên của quý vị và cho họ hay là quý vị đã sẵn sàng để "điều chỉnh quy chế của quý vị".

Quý vị phải nộp đơn với Sở INS để xin đổi quy chế. Vì bảo trợ hoặc Hội của quý vị có thể giúp đỡ quý vị trong việc này. Sau khi Sở INS chấp thuận đơn của quý vị, họ sẽ gửi cho quý vị một tấm "thẻ xanh" (green card), thẻ xanh này là giấy chứng minh là quý vị được phép di làm tại Hoa Kỳ. Từ nay quý vị trở thành một người thường trú.

Muốn trở thành công dân Mỹ, quý vị trước hết phải là một người dân thường trú có thẻ xanh trong thời gian 5 năm. Quý vị còn cần phải qua một cuộc thi của Sở INS; phải thi đậu, quý vị mới được trở thành công dân Mỹ. Quý vị nên hỏi thăm Hội của quý vị để hiểu cách học hỏi để trở thành công dân Mỹ.

### 3. ĐOÀN TỤ GIA ĐÌNH

Có thể là quý vị lo lắng về những người thân thích trong gia đình còn kẹt ở Việt Nam, hoặc còn đang nằm chờ tại trại tỵ nạn. Luật pháp Hoa Kỳ cho phép chồng hoặc vợ và con cái dưới tuổi 21 chưa kết hôn được "di cư vào Hoa Kỳ đoàn tụ với quý vị". Nếu quý vị là người tỵ nạn có thẻ I-94 cấp cho quý vị khi rời trại tỵ nạn để lên đường đi Hoa Kỳ (hoặc quý vị là người dân thường trú đã được chấp nhận vào Hoa Kỳ với tư cách người tỵ nạn), quý vị phải nạp mẫu đơn số I-730 của Sở Di Trú Mỹ INS để xin cho chồng hoặc vợ và cho con cái dưới tuổi trưởng thành chưa kết hôn được đoàn tụ với quý vị tại Hoa Kỳ. Quý vị phải nạp đơn này tại văn phòng của Sở Di Trú Mỹ gần nơi cư ngụ của quý vị.

Nếu quý vị có quyền thuộc còn dang ở trại tỵ nạn, quý vị cần phải nạp một giấy chứng minh là quý vị có liên hệ thân quyền với họ (Affidavit of Relationship). Quý vị có thể xin mẫu giấy chứng minh này tại Hội của quý vị. Một số quyền thuộc có thể được phép đoàn tụ với quý vị tại Hoa Kỳ, một số quyền thuộc khác có thể bị từ chối. Hội của quý vị có thể giải thích vấn đề này cho quý vị.

Sau khi quý vị trở thành công dân Mỹ, quý vị có thể nạp đơn xin cho những người quyền thuộc sau đây được sang Hoa Kỳ với tư cách di cư chính thức:

- \* chồng hoặc vợ
- \* các con trai và con gái (bất cứ ở tuổi nào, đã kết hôn hoặc còn độc thân)
- \* anh em, chị em (kết hôn hoặc còn độc thân)
- \* cha mẹ quý vị

Muốn xin cho một người thân thích của mình di cư chính thức vào Hoa Kỳ, một công dân Mỹ phải nạp đơn xin Giấy Chiếu Khán Nhập Nội cho Quyền Thuộc (Relative Immigrant Visa Petition) và phải nạp cho mỗi người một lá đơn

riêng. Đơn này còn được kêu tắt là Mẫu đơn I-130. Nếu quý vị muốn biết thêm về vấn đề này, xin hỏi thăm Hội đã giúp quý vị định cư, hoặc Sở Di Trú INS.

### 4. VỀ SINH CÁ NHÂN

Gìn giữ vệ sinh cho bản thân là vấn đề quan trọng đối với bất cứ ai. Văn hóa của mỗi quốc gia có những đường lối riêng để tăng tiến sức khỏe của người dân. Tại Hoa Kỳ, những đường lối này có thể khác với đường lối áp dụng tại xứ sở của quý vị. Nhưng đây là một điều hay cho quý vị học hỏi đường lối của Hoa Kỳ bởi vì các đường lối này là thành phần trong cách cư xử (tac phong) của xứ sở này.

Tỷ dụ, người Mỹ rất "ky" mùi hôi của thân thể. Vì vậy, tốt nhất là ta nên tắm gội và thay quần áo hàng ngày, và nhất là nên luôn luôn giặt rũ áo quần (Nếu trong nhà hoặc chung cư của quý vị không có máy giặt, quý vị nên hỏi người bảo trợ cho biết địa chỉ và cách sử dụng máy giặt công cộng). Nha sĩ Mỹ thường khuyên mọi người phải đánh răng một ngày hai bận.

Người Mỹ dùng rất nhiều chất để diệt mùi hôi toát ra từ thân thể của họ. Đa số người Mỹ dùng sáp trú hôi (deodorants) và nước súc miệng. Người Mỹ dùng những chất này để diệt mùi hôi của họ, có thể làm cho người chung quanh khó chịu.

Quý vị có thể mua các sản phẩm vệ sinh này tại tiệm tạp hóa (discount stores), tiệm thuốc kiêm tạp hóa (drug stores), tiệm thực phẩm (grocery stores). Các tiệm này có bán xà bông, sáp ky hôi, kem đánh răng, thuốc gội, xà bông giặt, tã con nít, băng và nhiều sản phẩm khác cần thiết cho cá nhân. Quý vị có thể hỏi người bảo trợ cho biết tiệm nào bán các sản phẩm này với giá rẻ nhất.

Người Mỹ cũng rất quan tâm về các bệnh truyền nhiễm qua sự giao cấu. Có nhiều người đau nặng vì các bệnh này,

và có nhiều người đã chết vì những bệnh này mà đến nay chưa có thuốc nào chữa khỏi. Quý vị nên hỏi người bảo trợ hoặc Hội của quý vị cho biết về vấn đề nghiêm trọng này.

Quý vị không thể giúp đỡ gia đình được nếu quý vị đau yếu và không lành mạnh. Quý vị nên tuân theo lời chỉ dẫn của bác sĩ sau khi đi khám sức khỏe.

#### 5. GÌN GIỮ VỆ SINH TRONG NHÀ

Làm những công việc để tăng tiến sức khỏe và gìn giữ cho nhà sạch sẽ là một điều cần thiết. Chẳng hạn:

\* Nhớ mở hé cửa sổ khi quý vị nấu ăn. Làm vậy là để cho không khí mát ở ngoài lưu thông trong bếp và mùi nấu ăn không bám vào quần áo và nhà cửa. Không khí lưu thông sẽ giúp tiêu tan mùi mẩm muối nấu ăn, những mùi nặng nề này có thể làm cho người lang gieng của quý vị khó chịu.

\* Trữ đồ ăn trong tủ lạnh để tránh cho đồ ăn mau hư thối. Gia đình quý vị có thể ốm đau nếu ăn phải thức ăn đã bị hư thối.

\* Dùng tã cho con sơ sinh. Chủ nhà rất khó chịu nếu thấy con nít dài ỉa rót xuống sàn và thảm. Người bảo trợ và mọi người khác sẽ bức mình nếu hãi hãi làm rây chát nhớ vào xe hơi, quần áo và nhà cửa của họ.

Quý vị nên hỏi người bảo trợ nói nào mua những sản phẩm lau chùi nhà cửa giá rẻ nhất.

#### 6. VỆ SINH CÔNG CỘNG

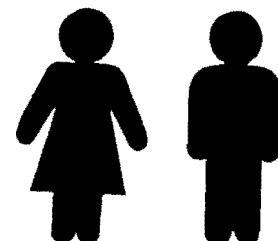
Người Mỹ có nhiều tập quán và nhiều luật lệ về vệ sinh công cộng. Sau đây là một số những điều cần thiết quý vị cần biết về vệ sinh công cộng tại Hoa Kỳ:

Người Mỹ rất ưa giũ gìn các nơi công cộng cho sạch sẽ. Quý vị sẽ nhận thấy có vài nơi rác rưởi bị vứt bừa ra đường

Đúng ra, mọi người đều phải bỏ rác vào trong những thùng rác ở góc đường và trong công viên. Tại nhiều nơi, nếu vứt bừa rác ra đường thì sẽ bị phạt.

Người Mỹ rất kỵ thấy người khác nhổ hoặc dài ngoài đường hoặc ở góc bụi. Họ coi những điều này là hoàn toàn không thể chấp nhận được. Quý vị phải kiêm những phòng vệ sinh công cộng để làm những điều này.

Khi quý vị ở ngoài đường cách xa nhà, quý vị có thể tìm thấy phòng vệ sinh cho đàn ông hoặc đàn bà trong các công ốc (tỷ dụ như trong các công ốc dùng làm văn phòng cho đô thị, tiểu bang và liên bang), viện bảo tàng, công viên. Các tiệm ăn, khách sạn, tiệm tạp hóa lớn (department stores) và trạm xăng đều có phòng vệ sinh để cho khách sử dụng. Phòng vệ sinh công cộng có bảng ghi ở ngoài cho đàn ông hoặc đàn bà.



Women

Men

Người Mỹ cũng lo bảo vệ dân chúng tránh bệnh tật bằng cách chích ngừa. Chích ngừa giúp cho người lớn và trẻ con khỏi bị ốm đau. Khi trẻ con tới tuổi đi học, chúng phải chích ngừa mới được nhà trường chấp nhận. Nhân viên của nhà trường sẽ cho biết con cái quý vị cần phải chích ngừa những gì. Trẻ con phải có giấy chứng minh đã chích ngừa mới được nhận vào nhà trường. Nếu không có giấy chứng minh, con quý vị có thể bị nhà trường trả về nhà. Quý vị hãy hỏi vị bảo trợ cho biết nói nào để đem con quý vị đi chích ngừa. Các bệnh viện và các bác sĩ tư nhân đều có thể chích ngừa cho học sinh.

Nhiều người Mỹ quan niệm hút thuốc là rất có hại cho sức khỏe. Khi quý vị tới nói nào có bảng CẤM HÚT THUỐC (NO SMOKING), xin quý vị đừng hút thuốc.

---

---

## 7. AN NINH CÁ NHÂN TRONG NHÀ

Sau đây là một số điều nên làm để bảo vệ an ninh cá nhân trong nhà quý vị.

Xin quý vị chú trọng nghe khi vi bảo trợ chỉ dẫn cách sử dụng những máy móc và đồ dùng trong nhà: đèn điện, lò ga, lò sưởi, điện thoại. Nếu những đồ này bị trục trặc, xin quý vị ĐÚNG TỰ SỬA LÀM, xin quý vị nhớ vi bao trộm hoặc chủ nhà kêu dùm chuyên viên tới sửa.

Quý vị cần phải tuân theo luật lệ khi đốt cỏ và lá khò hoặc đốt bất cứ vật gì ở bên ngoài nhà hoặc ngoài vườn của quý vị. Ở trong nhà, quý vị cũng cần phải có chuông bao động nếu xảy ra có cháy. Nếu quý vị thấy có cháy trong nhà, xin lập tức rời khỏi nhà và kêu cứu với Sở Cứu Hỏa bằng điện thoại của nhà láng giềng hoặc điện thoại công cộng.

Quý vị hãy hỏi vi bao trộm chỉ cách thức sử dụng điện thoại. Quý vị cũng nên giữ một bản ghi các số điện thoại khẩn cấp dâu máy điện thoại của quý vị. Quý vị cần phải thấy ngay các số điện thoại này khi xảy ra trường hợp khẩn cấp. Tại sao các đồ thị, nêu gặp trường hợp khẩn cấp như có trộm cướp, bị bạo hành, có cháy nhà, tai nạn bị thương hoặc đột nhiên bị đau nặng, quý vị có thể quay điện thoại số 911 để cầu cứu. Nếu nơi địa phương quý vị không có số khẩn cấp 911, quý vị có thể quay số "0" để kêu cứu với nhân viên điện thoại. Quý vị không cần phải bỏ tiền vào máy điện thoại công cộng khi kêu điện thoại cầu cứu. Xin quý vị nhớ chỉ được quay số 911 khi có trường hợp khẩn cấp thực sự. Nếu không, xin đừng sử dụng số này.

Sau đây là những điều phải làm khi quý vị quay số khẩn cấp:

\* Xin nói cho người nghe ở đầu giây bên kia tên của quý vị, địa chỉ quý vị và sinh ngữ nào quý vị đang dùng.

\* Xin bình tĩnh cho biết lý do kêu cứu. (Chẳng hạn: "Tôi thấy có cháy" hoặc "Con tôi bị đau nặng cần phải chờ di nhà thương".)

\* Nếu quý vị không nói được tiếng Anh, thì quý vị nói tiếng "HELP" với người đầu giây bên kia rồi bỏ đầu máy điện thoại ra ngoài chờ cho đến khi có người tới cứu.

Hầu hết người Mỹ rất tôn trọng luật pháp. Cũng có một số ít bất chấp luật pháp và làm bậy có hại cho người khác. Xin quý vị đừng tin người lạ. Xin đừng để cho người lạ bước chân vào nhà quý vị. Đôi khi có một nhân viên chính thức tới gấp quý vị (chẳng hạn một cảnh sát viên, nhân viên sở xã hội, nhân viên nhà máy điện hoặc nhà máy nước v.v...). Họ cũng là người lạ đối với quý vị. Quý vị hãy yêu cầu họ trình thẻ căn cước chính thức (chẳng hạn một dấu hiệu cảnh sát) trước khi quý vị để cho họ vào trong nhà.

Rất dễ cho một người ngoại leo qua cửa sổ bỏ ngó để vào nhà quý vị và để ăn trộm đồ của quý vị. Quý vị nên nhớ khóa cửa sổ ban đêm. Quý vị có thể để mở một số cửa sổ khác để cho không khí ở ngoài vào trong nhà. Xin nhớ khóa cửa sổ khi đi vắng.

Nếu xảy ra trường hợp khi về đến nhà quý vị nhận thấy có người bẻ khóa cửa vào nhà, xin quý vị đừng bước chân vào nhà. Quý vị hãy sang nhà láng giềng nhờ điện thoại báo cho cảnh sát. Quý vị ngồi chờ bên nhà láng giềng cho tới khi cảnh sát tới.

---

---

## 8. AN NINH CÁ NHÂN NƠI CÔNG CỘNG

Hoa Kỳ là một xứ sở gồm nhiều đô thị, tỉnh nhỏ và vùng thôn quê, và mỗi nơi này lại gồm có những khu lân cận khác nhau. Một vài vùng và khu lân cận tỏ ra nguy hiểm hơn là những nơi khác. Quý vị nên hỏi vi bao trộm cho biết vùng nào là an ninh và vùng nào không được an ninh.

Quý vị không nên mang theo số tiền mặt lớn trong người. Người ta có thể cướp tiền của quý vị nếu biết quý vị có nhiều tiền.

Quý vị có thể gấp trường hợp một người không quen biết nhờ quý vị làm giúp cho họ một việc gì và để nghị sẽ

tặng một món quà nếu quý vị chịu giúp họ. Xin quý vị đừng có nhận quà và cưng dưng làm gì cho họ. Cưng có khi họ mách bảo quý vị dưỡng lối để làm giàu mau chóng. Họ dè nghi quý vị xuất ra một số tiền đưa cho họ và họ sẽ làm cho số tiền nay tăng gấp bội. Quý vị đừng có tin họ. Họ sẽ nuốt số tiền này và sẽ không bao giờ trả lại. Quý vị cưng dưng cho người lạ biết tên và địa chỉ, đừng cho họ biết quý vị dự tính làm gì hoặc dự tính sẽ đi đâu.

Quý vị dạy cho con cái và mọi người trong gia đình biết đọc tên họ, địa chỉ số điện thoại, tên và số điện thoại của vi bao trộm bằng tiếng Anh. Hoặc muốn cho chắc chắn, quý vị có thể nói với vi bao trộm ghi mọi chi tiết trên dây vào những tấm cạc. Quý vị đưa cho mỗi người trong gia đình một tấm đề cát trong bọc. Trường hợp có ai bị lạc hoặc trường hợp khẩn cấp, họ có thể đưa tấm cạc này cho cảnh sát coi dễ nhớ giúp đỡ.

Quý vị nên nhớ vi bao trộm chỉ cách thúc cho mọi người trong gia đình biết sử dụng điện thoại công cộng. Nên nhớ bao giờ trong túi cưng có sẵn bạc cắc để nếu cần có thể bỏ tiền vào máy điện thoại công cộng để sử dụng. (Tại nhiều nơi gấp trường hợp khẩn cấp quý vị có thể quay số cấp cứu 911 mà không phải bỏ tiền vào máy. Trong trường hợp khác, quý vị phải bỏ tiền vào máy mới kêu điện thoại được.)

Nếu quý vị có xe hơi, xin đừng bao giờ cho người lạ đi nhờ xe. Nếu quý vị đi bộ, quý vị cưng đừng bao giờ nhận lời đi nhờ xe hơi của người lạ.

Tại Hoa Kỳ, không ai có quyền xâm phạm dời tu quý vị. Nhiều người sẽ hỏi han về dời tu quý vị. Quý vị phải biết quyết định xem họ có lý do chính đáng để biết về dời tu quý vị không. Nếu phỏng viên bao chí hoặc truyền hình muốn phỏng vấn quý vị, quý vị có thể quyết định nhận lời hoặc từ chối. Nếu quý vị nhận lời thì quý vị hãy nói cho họ biết chi tiết một cách rõ ràng.

Để bảo vệ cho quý vị và gia đình, quý vị không nên tin kẻ lạ. Tuy nhiên,

điều này không có nghĩa là quý vị không tin bất cứ ai trong đô thị quý vị đang cư ngụ. Với thời gian, quý vị sẽ biết cách bảo vệ dời tu của quý vị và làm quen và kết bạn với những người Mỹ.

## 9. LỆ LUẬT VÀ AN NINH CỘNG CỘNG

**CẢNH SÁT.** Đô thi nào ở Hoa Kỳ cung có nhân viên cảnh sát. Họ thi hành luật pháp hầu bảo vệ cho quý vị chống lại những người không tuân theo luật pháp. Quý vị không có gì phải sợ hãi cảnh sát và bỏ chạy khi có cảnh sát. Nếu quý vị bỏ chạy, cảnh sát viên có thể nghi ngờ quý vị làm bậy.

Báo cho cảnh sát biết về một chuyện phạm pháp là một điều hay. Quý vị không việc gì phải xấu hổ. Cảnh sát phải được biết có chuyện phạm pháp xảy ra thì mới bảo vệ được quý vị và mọi người khác. Xin quý vị nhớ chính kẻ phạm pháp mới là kẻ làm bậy chứ không phải là quý vị.

**TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP.** Hãy quay điện thoại số 911 hoặc quay số "0" để liên lạc với điện thoại viên ở đâu giây bên kia trong những trường hợp sau đây:

- \* Quý vị thấy một chuyện phạm pháp (quý vị thấy có kẻ làm chuyện phạm pháp. Xin quý vị dùng tự mình can thiệp và ngăn chặn.)
- \* Chính quý vị là nạn nhân của chuyện phạm pháp (tỷ dụ, quý vị bị một kẻ khác đánh thường)
- \* Quý vị chứng kiến một tai nạn trầm trọng
- \* Quý vị thấy có đám cháy
- \* Quý vị thấy một người bị thương nặng cần sự giúp đỡ.

Nếu quý vị thấy có đám cháy, quý vị có thể điện thoại cho sở Cứu Hỏa, hoặc quay số 911 hoặc quay số "0" cho điện thoại viên. Trong trường hợp có người bị thương nặng cần sự giúp đỡ, quý vị có thể điện thoại cho Sở Cứu Hỏa, kêu cho bệnh viện, hoặc quay số 911 hoặc số "0".

LUẬT LỆ LƯU THÔNG. Quý vị cần phải học để biết những luật lệ mà dân chúng tại Hoa Kỳ cần phải tuân theo khi ra đường. Các lệ luật này gồm có những luật lệ lưu thông mà người lái xe lẫn người bộ hành đều phải tuân theo. Bất cứ lái xe hoặc đi bộ, quý vị bao giờ cũng phải tôn trọng đèn lưu thông -- ngừng xe hoặc dừng lại khi thấy đèn đỏ, tiếp tục đi khi có đèn xanh. Quý vị có thể nhớ vì bảo trợ dựa quý vị ra đường và giải thích cho quý vị hiểu luật lệ lưu thông và những băng hiệu lưu thông. Nếu muốn lái xe, quý vị bắt buộc phải có một băng lái xe Mỹ.

Cảnh sát, nhân viên cứu hỏa và nhân viên bệnh viện lái xe có còi lớn inh ỏi. Khi nghe thấy tiếng rú còi inh ỏi, quý vị biết là có trường hợp khẩn cấp. Khi đang lái xe, quý vị phải thận trọng lái xe nép vào bên đường, tay mặt và chờ cho xe cảnh sát, xe cứu hỏa hoặc xe cứu thương vượt qua. Nếu đang đi bộ, quý vị không được băng qua đường trước mặt một xe hơi trong tình trạng khẩn cấp, mặc dầu có đèn xanh trước mặt quý vị.

SẮN BẮN VÀ CÂU CÁ. Tại Hoa Kỳ, phải có giấy phép mới được săn bắn và câu cá. Giấy phép này tiếng Anh kêu là license. Quý vị nên hỏi thăm vì bảo trợ về vấn đề săn bắn và câu cá trong vùng của quý vị. Tại một vài đô thị có những lớp dạy song ngữ về vấn đề an ninh khi săn bắn.

HÀNH HẠ CON NÍT VÀ DÀN BÀ HOẶC BỎ LỐ CON NÍT. Tại Hoa Kỳ có những đạo luật bảo vệ cho dàn bà và trẻ con không bị hành hạ. Đánh dập dàn bà và trẻ con để trừng phạt là một hành động bất hợp pháp. Bỏ lố con nít không dorm ngo trong thời gian lâu dài, cũng là bất hợp pháp.

NHỮNG LUẬT LỆ CÔNG CỘNG KHÁC. Khi quý vị di xe buýt hoặc xe điện ngầm subway, quý vị nên tuân theo những băng luật lệ cho biết chỗ nào quý vị có thể dừng mà an toàn, hoặc quý vị có được phép hút hoặc ăn trong xe không. Khi thấy băng cấm hút thuốc NO SMOKING tại các công sở, xin quý vị dừng hút thuốc. Hút thuốc có thể gây ra cháy nhà. Khi thăm viếng một công viên hoặc một khu rừng quốc gia, quý vị hãy hỏi thăm cảnh sát

công viên xem có được phép dắt lùa t không. Nếu được phép, quý vị nên nhô dẹp tất lùa hoàn toàn trước khi ra v

MA TÚY. Không được mua hoặc bán các chất ma túy. Làm vậy là bất hợp pháp.

Quý vị có thể hỏi vì bảo trợ hoặc nhân viên Hội của quý vị để biết rõ thêm về các luật lệ, giấy phép, băng lái xe và trường hợp khẩn cấp.

## 10. CÁC PHƯƠNG TIỆN XE DỊCH

Nhiều người ở Hoa Kỳ có xe hơi. Mua xe hơi và duy trì xe cho tốt là một điều tối tiên. Nhiều người bắt buộc phải mua xe là vì nơi họ cư ngụ thiê xe buýt và xe lửa.

Xe buýt và xe lửa là những phương tiện chuyên chở công cộng. Tất cả các hệ thống chuyên chở công cộng đều có tài liệu cho biết cách sử dụng. Quý vị có thể xin những tài liệu này để biết địa điểm của các ga xe buýt và xe lửa, giờ xe chạy và các nơi xe đậu, cùng l giá tiên. Dù quý vị có tình mua xe hơi quý vị cũng vẫn phải tìm hiểu cách sử dụng các phương tiện chuyên chở công cộng. Quý vị nên hỏi vì bảo trợ cho biết rõ về phương tiện chuyên chở công cộng nơi công đồng của quý vị.

Nếu địa phương của quý vị không có dù xe buýt và xe lửa thuận tiện cho quý vị, và quý vị thấy cần phải mua xe hơi, thì quý vị nên nhớ làm những điều cần thiết sau đây:

\*Trước hết phải thi lấy băng lái xe. Nếu quý vị lái xe không có băng lái là quý vị làm một việc phạm pháp và quý vị sẽ phải trả một số tiền phạt rất lớn. (Xin quý vị nhớ phân biệt một giấy chứng nhận đã học xong lớp tập lái xe không phải là một băng lái xe.)

\*Quý vị phải mua bảo hiểm xe để bảo hiểm cho quý vị và gia đình. Tiền đóng bảo hiểm này là tiền quý vị đóng trước cho một công ty để sau này họ giúp trả tổn phí cho quý vị nếu rủi ro quý vị bị tai nạn. Nếu xảy ra bị dụng xe mà quý vị không có bảo hiểm, quý vị sẽ phải chi tiêu một số tiền rất lớn. Tai

nhiều nơi ở Hoa Kỳ, bắt buộc phải có bảo hiểm mới được phép lái xe.

\*Quý vị không được lái xe nếu say rượu. Say rượu mà lái xe là bất hợp pháp. Nhiều người bị thương nặng và thiệt mạng vì tai nạn xe cộ gây ra bởi những người say rượu mà lái xe.

## 11. DỊCH VỤ CÔNG CỘNG DỄ GIÚP ĐÓ CÔNG DÂN VÀ DÂN TỴ NẠN

Công viên, bảo tàng viên và thư viện công là những tỷ dụ về "những dịch vụ công cộng" tại Hoa Kỳ. Các cơ sở này là những lợi ích mà dân chúng tại một địa phương, một đô thị hoặc một cộng đồng được chung hưởng.

Đa số những cơ sở công cộng này là được duy trì bằng tiền thuế. Tiền thuế là tiền do mọi người có công ăn việc làm đóng cho chính phủ tại Hoa Kỳ.

Bất cứ ai cũng có quyền được sử dụng những dịch vụ này. Chẳng hạn, mọi người đều có quyền sử dụng thư viện công, sở tìm kiếm việc làm và một số chương trình có nhiệm vụ giúp ý kiến hoặc "khuyên bảo chỉ dân". Cũng có một số dịch vụ chỉ dành cho những ai có đủ điều kiện. Chẳng hạn có những chương trình giáo dục, những chương trình giúp cảnh giữ con nít còn qua nhò tuổi, những chương trình cung cấp bữa ăn sáng và bữa ăn trưa cho các học sinh. Độ thị hoặc địa phương của quý vị cũng có những chương trình huấn nghệ cho quý vị. Đôi khi có những tổ chức từ nhân tài trợ cho một số tổ chức để các tổ chức này có thể cung cấp một số dịch vụ đặc biệt. Quý vị nên hỏi thăm về bao trù hoặc Hội của quý vị để biết xem có dịch vụ nào mà quý vị có điều kiện để nhờ họ giúp đỡ.

Còn có một số những dịch vụ công cộng mà quý vị chỉ nhờ tới trong trường hợp bị buộc không còn cách nào khác. Chẳng hạn, một người không kiếm ra được việc làm hoặc một người bị đau nặng không di làm được là có thể xin trợ giúp tài chính và y tế. Những người bị tật nguyền và những người già yếu là những người có điều kiện xin giúp đỡ.

Sự giúp đỡ này được gọi là "trợ cấp công cộng" (public assistance or welfare). Trợ cấp công cộng sẽ cung cấp tài chính vừa đủ để trả tiền mua thực phẩm, tiền nhà và tiền bác sĩ và tiền thuốc. Những người mới tới Hoa Kỳ có thể được hoặc không được sự trợ giúp công cộng. Điều này là tùy thuộc số loli tức của họ và tùy thuộc tiểu bang nơi họ cư ngụ. Sự trợ giúp công cộng này cũng có thể giúp quý vị trong một thời gian ngắn nếu quý vị hoặc gia đình quý vị có người bị đau nặng.

Tuy nhiên, nếu có thể di làm mà vẫn cứ xin tiền trợ cấp công cộng thì là một điều không hay. Một người nếu nhận tiền trợ cấp phải tuân theo nhiều luật. Người đó phải đến trình diện với nhiều nhân viên chính phủ. Ngoài ra, quý vị sẽ có nhiều tự do và được độc lập nếu quý vị di làm tự kiếm tiền. Di làm còn là một đường lối tốt đẹp nhất để thích ứng với đời sống tại Hoa Kỳ. Khi quý vị có việc làm, quý vị giúp đỡ gia đình quý vị và quý vị được mọi người khác quý trọng.

Người Mỹ rất ghét khi thấy một người nào tuy không cần tiền trả cấp xã hội mà vẫn cứ xin để dùng tiền đó làm việc khác, chẳng hạn như để trả tiền học. Bốn phần của bất cứ ai cũng là phải kiếm việc di làm để tự kiếm ra tiền. Quý vị có nhiều cơ hội để thành công và có một đời sống tốt đẹp tại Hoa Kỳ. Những điều tiên quyết là quý vị phải cần cù làm việc để kiếm tiền và di dời thành công.

12. CHI TIẾT CÁ NHÂN CẦN THIẾT  
(xin quý vị điền vào và để cạnh máy  
điện thoại)

Tên: \_\_\_\_\_

Địa chỉ: \_\_\_\_\_

Thành phố: \_\_\_\_\_ Tiêu bang: \_\_\_\_\_

Zip code: \_\_\_\_\_

Số điện thoại (      )  
(area code)

CÁC SỐ ĐIỆN THOẠI CẦN THIẾT

Số cấp cứu: Quay số 911-- chỉ được  
sử dụng số này khi có TRƯỜNG HỢP  
KHẨN CẤP . Nếu vắng quý vị  
không có số 911, thi xin quay  
số "0" rồi báo cho điện thoại  
viên ở đầu giây kia về trường  
hợp khẩn cấp của quý vị.

Số cảnh sát: \_\_\_\_\_

Số sở Cứu Hỏa: \_\_\_\_\_

Số bệnh viện chữa trúng độc: \_\_\_\_\_

Số bệnh viện: \_\_\_\_\_

Số điện thoại bác sĩ: \_\_\_\_\_

Số vị bảo trợ: \_\_\_\_\_

Số chủ nhà: \_\_\_\_\_

Số công ty điện thoại \_\_\_\_\_

Số công ty cung cấp gas \_\_\_\_\_

Số nhà máy điện \_\_\_\_\_

Các công ty chuyên chở:

Số công ty xe buýt: \_\_\_\_\_

Số công ty xe điện ngầm \_\_\_\_\_  
(Subway)

Số công ty xe lửa: \_\_\_\_\_

## **IMPORTANT PERSONAL INFORMATION**

**Post This Near Your Telephone**

**Name:** \_\_\_\_\_

**Street Address:** \_\_\_\_\_

**City:** \_\_\_\_\_

**State:** \_\_\_\_\_ **Zip Code:** \_\_\_\_\_

**Telephone Number:** (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
(area code)

## **IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS**

**Emergency Number:** Dial 911--**ONLY IN CASE OF EMERGENCY!**  
If there is no 911 emergency service in your area, dial 0 and tell the operator about your emergency.

**Police Department:** \_\_\_\_\_

**Fire Department:** \_\_\_\_\_

**Poison Center:** \_\_\_\_\_

**Hospital:** \_\_\_\_\_

**Doctor(s):** \_\_\_\_\_

**Sponsor:** \_\_\_\_\_

**Landlord:** \_\_\_\_\_

**Phone Company:** \_\_\_\_\_

**Gas Company:** \_\_\_\_\_

**Electric Company:** \_\_\_\_\_

### **Transportation**

**Bus:** \_\_\_\_\_

**Subway:** \_\_\_\_\_

**Train:** \_\_\_\_\_

---

## 1. YOU AND YOUR SPONSOR

Welcome to the United States! Because you have come to this country for the first time, you are probably uncertain about how you can live here successfully. Starting a new life can be difficult for refugees such as you. That is why all refugees who come to the United States must have sponsors. A national organization called a voluntary agency has arranged for some people to be your sponsors for at least 30 days. They will help you adjust quickly.

Your sponsors may be your relatives who are already in the United States, or they may be people who work for the voluntary agency, or they may be other people who want to help you.

Your sponsors will do at least the following things for you:

1. Find a place where you can live.
2. Provide enough food and clothes for you for at least the first 30 days.
3. Register your children in school.
4. Suggest ways for you to learn English and speak it.
5. Answer your questions about American customs and culture.
6. Talk with you about ways to solve your problems.
7. Help you look for work as soon as possible.

Your sponsor is not responsible to pay your bills and debts. You will need to work, because you are responsible for your own expenses. You will soon need to pay your own rent and medical expenses. You will need to buy your own food, clothing, and other things you need. Soon you must also begin to pay back the money you borrowed so that your family could travel to the United States.

The United States government wants you to succeed in this country. The government expects the sponsor and the

voluntary agency to help you. When they ask you questions, please answer them. Your answers will tell them how to help you.

Your sponsors will do everything they can to help you. They might introduce you to people of your own ethnic origin who belong to a group called a mutual assistance association. These groups may be able to help you find a job and help you in other ways.

---

## 2. YOUR IMMIGRATION STATUS

Your legal immigration status in the United States is called "refugee." Section 209 of a U.S. law called the Refugee Act of 1980 allows refugees to change their status to "lawful permanent resident," also called "permanent resident alien" or "permanent resident." You can do this after you live in the U.S. for one year.

After you have lived in the United States for one year, you should talk to the Immigration and Naturalization Service (INS) or your voluntary agency. Tell them you are ready to "adjust your status."

You must apply to the INS by completing a document. Your sponsor or agency can help you. When the INS approves your application, you will get your "green card" (a blue card that provides proof that you are permitted to work in the United States). You are then a permanent resident.

To become a citizen, you must be a permanent resident and have your green card for five years. People who want to become citizens must take a test. Those who pass become U.S. citizens. Ask your voluntary agency people to tell you how to study to become a U.S. citizen.

---

### 3. FAMILY REUNIFICATION

You are probably worried about your family members who are still in your home country or in refugee camps. U.S. law allows your spouse and unmarried minor children under the age of 21 "to follow to join you in the U.S." If you are a refugee with an I-94 departure record (or a permanent resident alien who was admitted to the U.S. as a refugee), you should complete an INS form called the I-730 for your spouse and/or unmarried minor children. This form should be sent to the nearest INS office.

If you have other relatives in refugee camps, you should complete an "Affidavit Of Relationship" for them. You can get these affidavits through your voluntary agency. Some relatives may be allowed to join you in the U.S. and some may not. Your voluntary agency can explain this to you.

When you become a U.S. citizen, you may complete documents to bring the following relatives to the U.S. as regular immigrants:

- your husband or wife
- your sons and daughters (married or unmarried, any age)
- your brothers and sisters (married or unmarried)

To bring a relative to the U.S. as a regular immigrant, a U.S. citizen must file a "Relative Immigrant Visa Petition" for each relative. The petition is also called Form I-130. If you need more information about filing petitions, contact the voluntary agency that helped resettle you, or the INS.

---

### 4. PERSONAL HYGIENE

Good hygiene is important to everyone. Every culture has its own ways to do things that promote good health. In the United States, the ways may be different from those in your culture. But it is a good idea for you to learn the American ways

anyway, because they are part of the proper behavior of this country.

For example, Americans are very sensitive to personal body odors. Because of this, it is a good idea for people to bathe or shower and put on clean clothing every day, and to wash their hair and clothes often. Americans put on clean clothes every day, and we wash our clothes often. (If your house or apartment does not have a clothes washer, ask your sponsor to show you where to find a public laundromat.) Our dentists tell us to brush our teeth at least twice a day.

Americans use many products to hide their natural body odors. Most of us use deodorants and mouthwashes. People do these things to prevent unpleasant body odors that may offend other people. You can buy personal hygiene products at discount stores, drug stores and grocery stores. These stores sell soap, deodorant, toothpaste, shampoo, laundry detergent, diapers, band-aids, and other personal products. Ask your sponsor to tell you which stores sell these products at the lowest prices.

Americans are also concerned about diseases that are transmitted through sexual contact. Many people already suffer from these diseases, and many people have died from diseases that cannot yet be cured. Ask your sponsor or agency worker to tell you about this serious problem.

You cannot help your family if you are not healthy. Follow the instructions your doctor gave you when you had your health screening.

---

### 5. HYGIENE AT HOME

It is important to do things that promote health and cleanliness at home also. For example:

- Open a window a bit when you are cooking. This will help fresh air to circulate in your home, so that cooking smells will not collect on your clothes and in your home. The fresh air will also

circulate the cooking smells away so that strong cooking odors will not offend your neighbors.

- Use your refrigerator to store food so that it will not spoil as quickly. Your family can become sick by eating food that has spoiled.
- Use diapers on your babies! Landlords become angry when babies soil the carpet. Sponsors and others will be offended if a baby soils them, their cars or their clothing.
- Ask your sponsor to tell you where you can buy inexpensive cleaning products for your home.

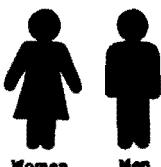
## 6. PUBLIC HYGIENE

Americans have many customs and even laws to protect public hygiene. Here are some things you should know about public hygiene in America.

Americans prefer clean public places. You may notice some places where people have thrown garbage onto the ground. But we are all expected to use the garbage receptacles on the city streets and in parks. In many places, you will have to pay a fine if you throw garbage onto the ground.

Americans also do not like to see people spit or urinate in public, or even behind a bush. These things are considered completely unacceptable. Look for public lavatories to use instead.

When you are away from home you may find lavatories for men and women in public buildings (such as city, state and federal buildings), in museums, city parks, and national forests. Other buildings, such as restaurants, hotels, department stores, and gas stations, also have lavatories to be used by their customers. Public lavatories will be marked:



Another way that Americans protect the public from diseases is by getting injections called vaccinations. Vaccinations help to prevent children and adults from getting sick. If your children are old enough to go to school, they must get these injections. People at the school will tell you which vaccinations your child must have. Children must get the vaccinations before they enter school. If they do not, your children may be asked to leave the school. Ask your sponsor where to go to get vaccinations for your children. There are many health clinics as well as private doctors who can do this.

Many Americans worry about the health risks of smoking cigarettes. When you see NO SMOKING signs, do not smoke.

## 7. PERSONAL SAFETY AT HOME

Here are some tips on personal safety in the United States.

Listen carefully when your sponsor shows you how to use the utilities in your home: the electricity, the gas, the furnace, the telephone. If you have a problem with one of your utilities, DO NOT try to fix it. Ask your sponsor or landlord to help you find someone who can fix it.

Learn and obey the laws about burning leaves or anything else outside your home or in the yard. Inside your home, you should also have a smoke detector that rings if there is a fire. Your whole family should learn the quickest way to leave your building in case there is a fire. If you have a fire in your home, leave immediately and call the fire department from a neighbor's telephone or from a pay phone.

Ask your sponsor to show you how to use an American telephone. Keep a list of emergency numbers near your phone. You will need to find the numbers quickly in an emergency. In most cities, if you have an emergency--a robbery, an assault, a fire, a medical emergency--you can dial 911 for help. If your area does not have the 911 emergency number, you can dial 0 for the

**Operator.** You do not need money to dial for help in a telephone booth. Remember, the 911 number is only for emergencies. Do not use it at other times.

Here is what you should do when you make an emergency telephone call:

- Tell the operator your name, your address and the language you speak.
- Explain calmly why you are calling. (For example: "I see a fire!" or "I have a sick child.")
- If you do not speak English, say the word "HELP," and leave the phone off the hook until people come to help you.

Most people in the United States obey the laws. But some people do not obey the laws, and hurt other people. Do not trust strangers. Never let strangers come into your home. Sometimes an official may come to see you (for example, a police officer, social worker, meter reader, etc.). These people will also be strangers to you. Ask to see their official identification (for example, a badge) before you let them in.

Is it easy for a person to get into your house or apartment through an open window? Some persons may try to do this, to steal. Close those windows at night. You can open other windows to get air. Close the windows when you go out.

If you ever come home and see that someone has broken into your home, do not go inside. Go to a neighbor's house and telephone the police. Wait there until the police arrive.

---

## 8. PERSONAL SAFETY IN PUBLIC

---

The United States is made up of different cities, towns, and country areas, and each of these places is made up of different neighborhoods. Some areas and neighborhoods are more dangerous than others. Ask your sponsor to tell you which areas are safe and which are not safe.

Never carry large sums of money with you. Strangers may want to rob you if they

see that you have much money.

Strangers may ask you to do something for them, and may offer to give you a free gift if you do it. Do not accept the gift or do anything for them. Strangers may also tell you how to get rich quickly. They will tell you to give them some money and that they will increase the amount. Do not believe them. They will take your money and never come back to see you again. Don't tell strangers your name or address, or what you plan to do, or where you plan to go.

Teach your children and other family members how to say their own names, address, telephone number, and your sponsor's name and telephone number in English. Or ask your sponsor to write this information on cards. Give the cards to your family to carry in their pockets or wallets when they go out. Then, if they are lost or have an emergency, they can show the cards to the police.

Ask your sponsor to teach everyone in your family how to make telephone calls from a public telephone. Always carry enough coins so that you can use a pay phone. (Without money, you can in many places still dial the 911 number for emergency help. But otherwise, you will need coins.)

If you have a car, do not offer rides to strangers. If you walk, do not accept rides from strangers.

You have a right to privacy in the United States. Many persons will ask you for information about yourself. You must decide whether or not they have a good reason to know about you. If newspaper or television people want to interview you, you may decide you want to, or that you don't. Choose what you want to do, and tell them clearly.

To protect yourself and your family, do not trust strangers. However, this does not mean you cannot trust everyone who lives in your city or town! Soon you will learn how to protect your privacy and also make new American friends.

---

---

## 9. PUBLIC RULES AND SAFETY

Every American city and town has police officers. They enforce the laws and keep us safe from people who do not obey laws. Do not be afraid of the police or run away from a police officer. If you run away from a police officer, he or she may think you have done something wrong.

**The Police** It is good to tell the police about a crime. Do not feel ashamed. You and other people are protected when the police know about crimes. Remember, it is the criminal who has done wrong, not you.

**Emergencies.** Use the telephone to call 911 or the Operator if

- You see a crime (you see someone do something against the law. Never try to handle this yourself!)
- You are the victim of a crime (for example, if someone has hurt you physically)
- You see a serious accident
- You see a fire
- You find an injured person who needs help

If you see a fire, you can telephone the fire department OR 911 OR the Operator. If you find an injured person who needs help, you can telephone the fire department OR the hospital OR the Operator.

**Traffic Laws.** You need to learn the laws about how people are expected to behave in the United States in public. These laws include traffic laws for people who drive as well as for people who walk. Whether you drive or walk, you should always obey the traffic signals--stop when you see a red light, walk when the light turns green. Ask your sponsor to walk with you and explain your community's traffic laws and signs. If you drive a car, you must have an American driver's license.

Police, fire fighters, and medical

people drive in cars and trucks that have loud sirens. When you hear a siren, you know that there is an emergency. If you are in your car, you should carefully drive over to the right and wait until the police car, fire engine, or ambulance passes you. If you are walking, do not cross the street in front of an emergency vehicle, even if the light is green for you.

**Hunting and Fishing.** In the United States, you must have permission to hunt or fish. This permission is called a license. Ask your sponsor to tell you more about hunting and fishing in your area. Some cities or towns also have bilingual classes about hunting safety.

**Child and Spouse Abuse or Neglect.** There are laws in the U.S. that protect women and children from hard physical punishment. We call hard punishment "abuse," and it is against the law. It is also against the law to leave a child alone for a long time.

**Other Public Rules.** When you ride public buses or subways, obey the signs that tell you where it is safe to stand, and whether you can smoke or eat there. When you see NO SMOKING signs in public buildings, do not smoke. Smoking can cause fires. When you visit a public park or national forest, ask park officers if campfires are permitted. If they are permitted, be sure to put out your fire completely before you leave.

Do not buy or sell illegal drugs. This is against the law.

Ask your sponsor or agency worker to tell you more about laws, licenses, and emergencies.

---

---

## 10. TRANSPORTATION

Many people in the United States own cars. It is expensive to buy a car and keep it in good condition. Some people have cars because there are not enough buses and trains where they live.

Buses and trains are called "public transportation." All public transportation

systems have information about how to use them. You can get written information that tells you where to find buses and trains, how to use them to go from one place to another, and how much this will cost. Even if you plan to buy a car, you should learn how to use public transportation anyway. Ask your sponsor to explain more about public transportation in your new community.

If your new neighborhood does not have enough buses and trains and you plan to drive a car, be sure you do these things:

- Get an American driver's license! If you drive without a license, this is against the law, and you will have to pay a large sum of money as punishment. (A "learner's permit" is not the same as a driver's license.)
- Buy automobile insurance to protect you and your family members. This insurance is money you pay in advance to a company that will help you pay the bills if you are in an accident. If you are in an accident and you have no insurance, it will cost a great deal of money. In many places in the United States, anyone who drives is required to have insurance.
- Do not drive your car if you have had any alcohol to drink. This is against the law. Many people are injured and killed in accidents caused by people who drink alcohol and then drive cars.

---

## 11. PUBLIC SERVICES FOR CITIZENS AND REFUGEES

Parks, museums, and public libraries are examples of "public services" in the United States. These are benefits to be shared by the people who live in that particular city, town, or community.

Most of these public services are paid for by taxes. Taxes are monies paid to the government by all people who work in the United States.

Everyone can use some of these services. For example, public libraries, state employment offices, and some programs that

give advice or "counseling" may be used by anyone. Some of the services are only to be used by people who qualify. These include educational programs, programs that provide day care for very young children, and programs that provide breakfast or lunch for school children. Your city or town might also have programs that train you for jobs. Sometimes private organizations give money to organizations so that they can provide special services. Ask your sponsor or agency workers if there are any services that you qualify for and need.

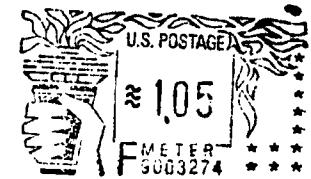
Some public services are meant to be used only if you have no other choice. For example, people who cannot find a job or who physically cannot work can qualify for medical and cash help. Handicapped and elderly people might qualify, for example. This help is called "public assistance" or "welfare." Basic public assistance gives just enough financial help to pay for food, rent, and medical bills. People who are new to this country may or may not qualify for public assistance. It depends on their income and what state they live in. Public medical assistance may help you for a short time if you or your family have big medical problems.

It is not a good idea, however, to try to get cash assistance if you can work instead. People who get cash assistance must follow many rules. They must report to many government workers. You can be more independent if you work. To work is also one of the best ways to adjust to life on the United States. When you work, you help your family, and other people respect you.

Americans do not like it when people who do not really need public assistance use it to do such things as finish their education. You are expected to take a job and work. You have a chance to have a good life in the U.S. But you must work hard for your own money and success.

# LUTHERAN IMMIGRATION AND REFUGEE SERVICE

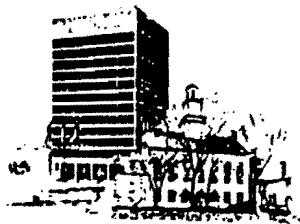
360 Park Avenue South  
New York NY 10010-1761



Đo ghi Thee Trang

Mr. Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane.  
Falls Church, VA 22043

Forwarding and Address Correction Requested



COMMONWEALTH OF VIRGINIA  
COUNTY OF FAIRFAX  
DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

(E)



DATE: 10/11/89

Minch - The Khuic  
7813 Martha Lane  
Falls Church, Va 22043

Re: Refugee Sponsor Statement

Dear Minch:

Tuam Thi Thu Do has requested public assistance from this department and it is necessary that we contact all refugee/entrant sponsors to determine eligibility for public assistance.

We have been informed that sponsors assume certain responsibilities as a moral commitment. These responsibilities include providing shelter, clothing, food, pocket money, ordinary medical costs, and helping the refugee to become independent and adjust to a new culture. Please answer the questions on the back of this form.

We need to know if you are providing these needs and if not we need to know the reasons why you are not accomplishing these responsibilities.

If you are not willing or able to provide for Tuam Thi Thu Do needs, it is your responsibility to contact the resettlement agency and inform them that the refugee which you sponsored has requested public assistance.

Sincerely,

Alota DelMundo

Eligibility Worker

We would appreciate your returning this completed form to the address indicated below:

10301 Democracy Lane  
Fairfax, Va. 22030

Attn: \_\_\_\_\_

5821 Seminary Road  
Falls Church, Va. 22041

Attn: Alota DelMundo

6301 Richmond Highway  
Alexandria, Va. 22306

Attn: \_\_\_\_\_

1850 Cameron Glen Drive  
Reston, Va. 22091

Attn: \_\_\_\_\_

1. Are you providing shelter for these people? NO
2. Are you providing all food for them? NO
3. Are you providing all clothing for them? NO
4. Are you sending them any financial assistance? How much do you send each month?  
NO

5. If you are not able to provide the above, please explain why.

I have to support my family

6. Has the refugee/entrant refused an offer of employment or voluntarily quit a job?

NO

Oct. 14, 1989

Date

Signature

MINH-THO KIENG

Printed Name of Sponsor

7813 MARTHAS LANE

Falls church, VA 22043

Address

560-0058

Phone Number

1. Are you providing shelter for these people? NO
2. Are you providing all food for them? NO
3. Are you providing all clothing for them? NO
4. Are you sending them any financial assistance? How much do you send each month?  
NO

5. If you are not able to provide the above, please explain why.

I have to support my family

6. Has the refugee/entrant refused an offer of employment or voluntarily quit a job?

NO

Oct. 14, 1989

Date

Signature

MINH-THO KHUNC

Printed Name of Sponsor

7813 MARTHAS LANE

Falls church, VA 22043  
Address

560-0058

Phone Number



COMMONWEALTH OF VIRGINIA  
COUNTY OF FAIRFAX  
DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

(E)



DATE: 10/11/89

Minch - Tho Khuic  
7813 Martha Lane  
Falls Church, Va 22043

Re: Refugee Sponsor Statement

Dear Minch:

Trang Thi Thuy Do has requested public assistance from this department and it is necessary that we contact all refugee/entrant sponsors to determine eligibility for public assistance.

We have been informed that sponsors assume certain responsibilities as a moral commitment. These responsibilities include providing shelter, clothing, food, pocket money, ordinary medical costs, and helping the refugee to become independent and adjust to a new culture. Please answer the questions on the back of this form.

We need to know if you are providing these needs and if not we need to know the reasons why you are not accomplishing these responsibilities.

If you are not willing or able to provide for Trang Thi Thuy Do needs, it is your responsibility to contact the resettlement agency and inform them that the refugee which you sponsored has requested public assistance.

Sincerely,

Alota DelMundo

Eligibility Worker

We would appreciate your returning this completed form to the address indicated below:

10301 Democracy Lane  
Fairfax, Va. 22030

Attn: \_\_\_\_\_

5821 Seminary Road  
Falls Church, Va. 22041

Attn: Alota DelMundo

6301 Richmond Highway  
Alexandria, Va. 22306

Attn: \_\_\_\_\_

1850 Cameron Glen Drive  
Reston, Va. 22091

Attn: \_\_\_\_\_

BÌNH THẠNH, NGÀY 12/6/1989

Ông bà chí,

Được biết em đã ra Tuy giáp bão tro cho con gái của chúng tôi là ĐOÀN THU TRANG được đến ta túc trong giờ tĩnh chí ở Mỹ.

Tôi không biết phải nói như thế nào trong bối cảnh ngắn ngủi này để bày tỏ hết nỗi niềm xúc cảm và lòng biết ơn rõ bén của tôi và toàn thể gia đình chúng tôi trước sự bão tro của chí em cháu nó.

Tôn chí cao đẹp của Hội QĐINTVN và hoạt động hữu hiệu của Quý Hội đã từng gây nên tiếng vang ra số người mồ côi moi người ở đây (VN) đồng thời cũng đã tích cực góp phần xoa dịu nỗi đau thương trong chúng tôi.

Nay một lần nữa rong bay nhân ái của chí lại có gắng mở rộng thêm ra và người được bão phun rác rao rong bay đó lại chính là con gái của chúng tôi. Thật! Ông bà chí rõ ràng ấy đở rủ chúng tôi nghịch đòn không quên được.

Thưa chí, cháu TRANG là lần đầu tiên xa tầm mắt tròn năm của cha mẹ nhất là Mai nó, lại đặt chân lên xứ lao động người, hãi hùng khóc lóc tranh khóc có điều sốt. Ngoài tay, chúng tôi không biết gì hơn là xin lỗi, gõm nó cho chí. Ông bà chí đây cũng là một trưởng lớp, có thể để tôi đảm nhận hết son Tôn chí của Quý chí rày.

Một lần nữa kính xin chí nhận nỗi chúng tôi long baoi dù rủ sự người mồ côi rõ ràn của chúng tôi trao cho nghĩa vụ cao đẹp của Ông bà của Quý chí.

Nay kính,

SƠN

BÌNH THẠNH, NGÀY 12/6/1989

Ông bà chí,

Được biết em đã ra Tuy giáp bão tro cho con gái của chúng tôi là ĐOÀN THU TRANG được đến ta túc trong giờ tĩnh chí ở Mỹ.

Tôi không biết phải nói như thế nào trong bối cảnh ngắn ngủi này để bày tỏ hết nỗi niềm xúc cảm và lòng biết ơn rõ bén của tôi và toàn thể gia đình chúng tôi trước sự bão tro của chí em cháu nó.

Tôn chí cao đẹp của Hội QĐINTVN và hoạt động hữu hiệu của Quý Hội đã từng gây nên tiếng vang ra số người mồ côi moi người ở đây (VN) đồng thời cũng đã tích cực góp phần xoa dịu nỗi đau thương trong chúng tôi.

Nay một lần nữa rong bay nhân ái của chí lại có gắng mở rộng thêm ra và người được bão phun nát rỗ rong bay đó lại chính là con gái của chúng tôi. Thật! Ông bà chí rõ ràng ấy đờ rát chúng tôi nghẹn đờ không quên được.

Thưa chí, cháu TRANG là lần đầu tiên xa tám mươi lăm nam của cha mẹ nhất là Mai nó, lại đặt chân lên xứ lao động người, hãi hùng khóc lóc tranh khóc có điều sốt. Ngoài tám bay, chúng tôi không biết gì hơn là xin gửi gắm nó cho chí. Ông bà chí đây cũng là một trưởng lớp, có thể để tôi đảm nhận hết son Tôn chí của Quý chí rày.

Một lần nữa kính xin chí nhận nỗi chung tôi long baoi dù rát sự người mồ côi rõ ràn của chúng tôi trước nghĩa vụ cao đẹp của Ông bà của Quý chí.

Nay kính,

SƠN

## DESCRIPTION

Farwell and  
Best Wishes  
to Susan + Tom

~~Wednesday~~  
Wednesday  
to Dick

Jocelyn Barkour

72 min  
53 6 2036

Tracy

FAIRFAX CITY/COUNTY

(1) - Social Security Card Office : Walk-in

18W 700/0 Date applied 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

(2) - Health Department Office : Call for appointment ✓

- Falls Church :

- Springfield : 5  
S  
IP

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston :  
Re

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

(3) Department of Social Services: Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church Phone :  
- 10301 Democracy Lane, Fairfax Phone :  
- 6301 Richmond Hwy, Alexandria Phone :  
- 1760 Reston Ave., Reston Phone :

for DOH

Def. MS. Bill number  
5/25/89  
10AM

Date applied : \_\_\_\_\_ Type of assistance :  
Medicaid \_\_\_\_\_ Food Stamp \_\_\_\_\_ Cash \_\_\_\_\_

2316-7613  
Room #A

Phone : \_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Date of registration : \_\_\_\_\_ Date starting : \_\_\_\_\_  
Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

(4) School registration : 5-26-89 10AM

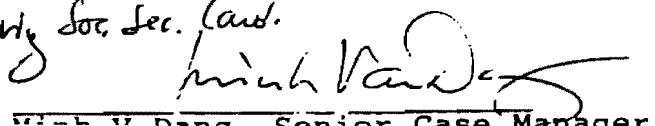
Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

100.00 in May 89 The refugee should bring with him at the next appointment :

100.00 in June 89 - this form, completed - Social Security card(s) - health assessment form - receipts of expenses. Check will be issued 200.00 within 10 days. APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_

when receiving Soc. Sec. Card.

  
Linda Van Duzen  
Senior Case Manager

7813 Marthas Lane  
Falls Church, VA. 22043

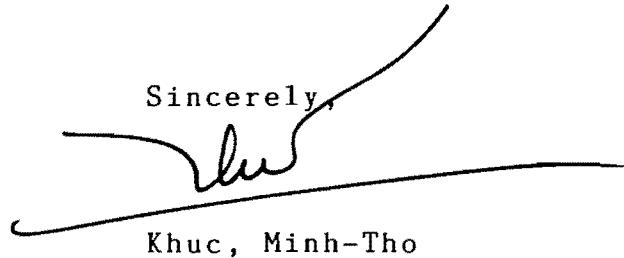
May 24, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to acknowledge that Trang Thi Thu Do is presently living with me at 7813 Marthas Lane Falls Church, Virginia 22043 and paying \$200.00 per month rent which includes all utilities and telephone.

We are also storing, cooking and eating our food separately.

Sincerely,



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Khuc, Minh-Tho', is written over a horizontal line. The signature is fluid and cursive, with a prominent 'K' at the beginning.

Khuc, Minh-Tho

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & I Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name  
DO

15. First (Given) Name  
THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)  
15 05 58

17. Country of Citizenship  
VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG.LEV./D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

TRANG THI THU DO  
7813 Marthas Lane  
Falls Church, Virginia 22043  
Telephone: 703-560-0058

**WORK EXPERIENCES:**

1989 ASSISTANT TEACHER in the International Catholic Migration Commission's ESL & WO Program; Philippine Refugee Processing Center, Bataan, Philippines. Provided translations in Work Orientation Classes

1989 Assistant caseworker for Community Mental Health and Family Services, Philippine Refugee Processing Center; Bataan, Philippines.  
Assisted clients with emotional and family problems by acting as an interpreter. Conducted home visits, wrote reports, kept accurate records on clients.

1981-1987 Recorder: Saigon, Vietnam.  
Handled technical recording sounds on the film, band 1/4 inches at the studio.

1983-1987 Saleslady, Vietnam owned a small store engaged in clothing business.

**EDUCATION:**

1988-1989 Attended English as a Second Language classes Galang Refugee Camp, Indochinese, Bataan, Philippines.

1969-1976 Dalat High School, Vietnam.

1964-1969 Elementary School, Saigon, Vietnam.

**TRAINING:**

1989 Assistant Teacher Paraprofessional Training; International Catholic Migration Commission, Philippine refugee Processing Center, Bataan, Philippines.

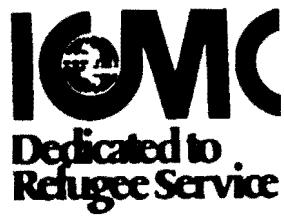
1985 Paraprofessioner Training, Community Mental Health and Family Services, Philippine Refugee Processing Center, Philippines.

**LANGUAGES:**

Fluent in Vietnamese, can read and write English.

**INTERESTS:**

Ping pong, music.



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISIÓN CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

2521-0326/521-1878

(742) 40731 ICMC PM

May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

  
JOHN R. TORGIMSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg

ICMC

INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION

This  
CERTIFICATE OF APPRECIATION  
is hereby awarded to

*Do Thi Thu Trang*

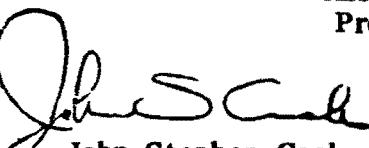
for services rendered as an Assistant Teacher in the Philippine Refugee Processing Center, Bataan.

The recipient has shown initiative and concern by voluntarily teaching 126 hours in the classroom and completing 48 hours of training in communication skills, translation, cross-cultural training and teaching theories and methodologies.

Given this 20th day of May, 1989.

  
AL F. PEÑA  
Assistant Teacher  
Trainer

  
Mark Thomas Bishop  
Assistant Teacher  
Program Officer

  
John Stephen Cook  
Project Director



**COMMUNITY MENTAL HEALTH & FAMILY SERVICES, INC.**

**Paraprofessional Training Program**

**PRPC. MORONG, BATAAN**

AWARDS THIS

# **Certificate of Training**

TO

Do Thi Thu Trang

NAME

for having completed the 12-week-training program  
as a social services aide.

Given this 18<sup>th</sup> day of FEBRUARY 1989 at the  
Philippine Refugee Processing Center, Morong,  
Bataan.

*Muncy*  
STEVEN MUNCY  
Executive Director

*Nemesio Lanes Jr.*  
NEMESIO LANES, JR.  
Training Specialist

*Rebecca Verdun-Lanes*  
REBECCA VERDUN-LANES  
Training Officer



Save the Children®

# CERTIFICATE



THIS IS TO CERTIFY THAT

DO THI THU TRANG

NAME

1958

DATE OF BIRTH

314002

ID

HAS COMPLETED .60. HOURS OF THE SAVE THE CHILDREN/  
EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING 60 HOUR .4 WEEK  
BASIC TYPING CLASS IN GALANG REFUGEE CAMP,

Jhdut

PHAM DUY DUC

TEACHER



J. R.

SUPERVISOR

DATE

# THE OVERSEAS REFUGEE TRAINING PROGRAM

This is to certify that

**DO THI THU TRANG**

has completed a course of

**ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE  
CULTURAL ORIENTATION  
AND WORK ORIENTATION TRAINING**



Offered at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC)  
Morong, Bataan, Philippines  
by the International Catholic Migration Commission (ICMC)

USRP COORDINATOR

PRPC ADMINISTRATOR

PROJECT DIRECTOR

MAY 20 1989

DATE

Tnay

FAIRFAX CITY/COUNTY

(1) - Social Security Card Office : Walk-in

*Arriving to office*  
7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart. Store. Phone : 1 800 234 5772  
Date applied 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

(2) - Health Department Office : Call for appointment ✓

- Falls Church :

*Sixty to*  
- Springfield :

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston : 1050 Cameron St. N. Suite # 100  
Re

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

*Sixty to*  
(3) Department of Social Services : Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church Phone :  
- 10301 Democracy Lane, Fairfax Phone :  
- 6301 Richmond Hwy, Alexandria Phone :  
- 1760 Reston Ave., Reston Phone :

HS. Belmonte  
5/25/89  
Loc ATM

Date applied : 5-25-89 Type of assistance :  
Medicaid  Food Stamp  Cash

# 316-761

Room # A

(4) School registration :

Adult(s) :

Phone : \_\_\_\_\_

Children :

Phone : \_\_\_\_\_

Date of registration 5-26-89 10AM Date starting :  
Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

(5) MANPOWER SERVICES

*Sixty to*  
Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

*100.00 in May 89*  
*100.00 in June 89*  
*200.00*  
The refugee should bring with him at the next appointment :  
- this form, completed - Social Security card(s) - health assessment form - receipts of expenses. Check will be issued within 10 days. APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_.

*when receiving Soc. Sec. Card.*

*Minh Van Do*  
Minh Van Do  
Senior Case Manager

Tnay

FAIRFAX CITY/COUNTY

(1) - Social Security Card Office : Walk-in

*Arriving office*  
7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart.  
Store . Phone : 1 800 234 5772  
Date applied 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

(2) - Health Department Office : Call for appointment ✓

- Falls Church :

*S. Y. T.*  
- Springfield :

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

*Sixth* (3) Department of Social Services: Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church Phone :  
- 10301 Democracy Lane, Fairfax Phone :  
- 6301 Richmond Hwy, Alexandria Phone :  
- 1760 Reston Ave., Reston Phone :

*6/20/89*  
H.S. Belmont  
5/25/89  
Lo AMI

Date applied : 5-25-89 Type of assistance :  
Medicaid  Food Stamp  Cash

*2316-761*  
Room # A

(4) School registration :

Adult(s) : \_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Children : \_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Date of registration : 5-26-89 10AM Date starting : \_\_\_\_\_  
Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

*S. N. Han* (5) MANPOWER SERVICES

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget.

*100.00 in May 89* Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

*100.00 in June 89* The refugee should bring with him at the next appointment :  
- this form, completed - Social Security card(s) - health assessment form - receipts of expenses. Check will be issued within 10 days. APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_.

*When receiving Soc. Sec. Card.*

*Minh Van*  
Minh Van  
Senior Case Manager



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISIÓN CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

521-0326/521-1878

(742) 40731 ICMC PM

May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

  
JOHN R. TORGRIMSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg

# ICMC

INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION

This  
CERTIFICATE OF APPRECIATION  
is hereby awarded to

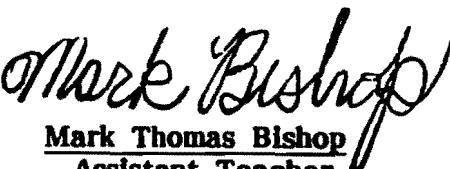
*Do Thi Thu Trang*

for services rendered as an Assistant Teacher in the Philippine Refugee Processing Center, Bataan.

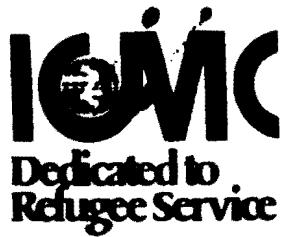
The recipient has shown initiative and concern by voluntarily teaching 126 hours in the classroom and completing 48 hours of training in communication skills, translation, cross-cultural training and teaching theories and methodologies.

Given this 20th day of May, 1989.

  
AL F. PENA  
Assistant Teacher  
Trainer

  
Mark Thomas Bishop  
Assistant Teacher  
Program Officer

  
John Stephen Cook  
Project Director



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISIÓN CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

2521-0326/521-1878

14 (742) 40731 ICMC PM

May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.



JOHN R. TORGRIMSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg

# RECEIPT FOR APPLICATION FOR A SOCIAL SECURITY NUMBER

(Please Show This to Your Employer or Other Organization  
Which Asked for Your Social Security Number)

This certifies that Trang Tha Thi Do applied for a Social Security number

on 5/20/89 (This receipt is not for identification.)

Please allow a reasonable amount of time for your application to be processed. However, if you have not received your Social Security card after 2 weeks from the date shown above, you should contact this office or any other Social Security office convenient to you. Bring with you the documents you showed us before to establish your age, identity and citizenship or alien status. We will investigate the delay and notify you of the number assigned. Notify your employer (or other organization) immediately when you receive your Social Security number. If you are employed, this number will be used to properly credit your earnings to your Social Security record.

## Special Note to Employers

If you prepare a report of earnings before the employee receives the Social Security number, include the employee's name and earnings on the report. Do not complete the space allotted for the

Social Security number. The Social Security Administration will request the employee's number by contacting you at a later date.

Signature P. S.

Date 5/20/89

(SSA employee/title)

**Social Security Administration**  
7969 Tyson's Corner Center  
Social Security Office, Alexandria  
P.O. Box 2003  
McLean, VA 22103

Form SSA-5028 (10-84)  
(Previous editions may be used)

\* U.S. Government Printing Office: 1984-461-300/20011



COMMONWEALTH OF VIRGINIA  
COUNTY OF FAIRFAX  
DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES



DATE: 5/25/89

Minh - Tho khuc  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, Va. 22043

Re: Refugee Sponsor Statement

Dear Minh:

Thi Thu Trang Do has requested public assistance from this department and it is necessary that we contact all refugee/entrant sponsors to determine eligibility for public assistance.

We have been informed that sponsors assume certain responsibilities as a moral commitment. These responsibilities include providing shelter, clothing, food, pocket money, ordinary medical costs, and helping the refugee to become independent and adjust to a new culture. Please answer the questions on the back of this form.

We need to know if you are providing these needs and if not we need to know the reasons why you are not accomplishing these responsibilities.

If you are not willing or able to provide for the needs, it is your responsibility to contact the resettlement agency and inform them that the refugee which you sponsored has requested public assistance.

Sincerely,

*Althea J. Jeffreys*  
Eligibility Worker

We would appreciate your returning this completed form to the address indicated below:

10301 Democracy Lane  
Fairfax, Va. 22030

Attn: \_\_\_\_\_

5821 Seminary Road  
Falls Church, Va. 22041

Attn: A. J. Jeffreys

6301 Richmond Highway  
Alexandria, Va. 22306

Attn: \_\_\_\_\_

1850 Cameron Glen Drive  
Reston, Va. 22091

Attn: \_\_\_\_\_

Tracy

FAIRFAX CITY/COUNTY

(1) - Social Security Card Office : Walk-in

*Office*  
7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart.  
Store . Phone : 1 800 234 5772  
Date applied . 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

*Soyte*  
3/ - Health Department Office : Call for appointment ✓

- Falls Church :

- Springfield :

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

*Sixth* (3) Department of Social Services: Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church Phone :
- 10301 Democracy Lane, Fairfax Phone :
- 6301 Richmond Hwy, Alexandria Phone :
- 1760 Reston Ave., Reston Phone :

*MS. Delmundo*  
5/25/89  
10 AM

Date applied : 5-25-89 Type of assistance :  
Medicaid  Food Stamp  Cash

*2316-761*  
*Ron H A*

(4) School registration :

Adult(s) : \_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Children : \_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Date of registration : 5-26-89 10AM Date starting :  
Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

*Si Wah* (5) MANPOWER SERVICES

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget  
*100.00 in May 89* Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

*100.00 in June 89* The refugee should bring with him at the next appointment :  
- this form, completed - Social Security card(s) - health assessment form - receipts of expenses. Check will be issued within 10 days. APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_.

*When receiving Soc. Sec. Card.*

*Michael Vaneck*  
Michael Vaneck  
Senior Case Manager



**FAMILIES OF VIETNAMESE  
POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION**  
**HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM**

**Khúc Minh Thơ**

**President**

**P. O. Box 5435  
Arlington, VA 22205**

**7813 Marthas Lane  
Falls Church, VA 22043  
(703) 560-0058**

Departure Number

858615946 00

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & N Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name  
DO

15. First (Given) Name

THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)

15 05 58

17. Country of Citizenship

VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning:** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important - Retain this permit in your possession; you must surrender it when you leave the U.S.** Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG. LEV./D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

dli

**TRANG THI THU DO**  
7813 Marthas Lane  
Falls Church, Virginia 22043  
Telephone: 703-560-0058

**WORK EXPERIENCES:**

1989 ASSISTANT TEACHER in the International Catholic Migration Commission's ESL & WO Program; Philippine Refugee Processing Center, Bataan, Philippines. Provided translations in Work Orientation Classes

1989 Assistant caseworker for Community Mental Health and Family Services, Philippine Refugee Processing Center; Bataan, Philippines.  
Assisted clients with emotional and family problems by acting as an interpreter. Conducted home visits, wrote reports, kept accurate records on clients.

1981-1987 Recorder: Saigon, Vietnam.  
Handled technical recording sounds on the film, band 1/4 inches at the studio.

1983-1987 Saleslady, Vietnam owned a small store engaged in clothing business.

**EDUCATION:**

1988-1989 Attended English as a Second Language classes Galang Refugee Camp, Indochinese, Bataan, Philippines.

1969-1976 Dalat High School, Vietnam.

1964-1969 Elementary School, Saigon, Vietnam.

**TRAINING:**

1989 Assistant Teacher Paraprofessional Training; International Catholic Migration Commission, Philippine refugee Processing Center, Bataan, Philippines.

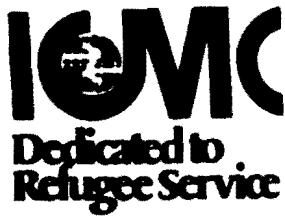
1985 Paraprofessioner Training, Community Mental Health and Family Services, Philippine Refugee Processing Center, Philippines.

**LANGUAGES:**

Fluent in Vietnamese, can read and write English.

**INTERESTS:**

Ping pong, music.



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISIÓN CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

28 521-0326/521-1878

18 (742) 40731 ICMC PM

May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

  
JOHN R. TORGIMSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISIÓN CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

7521-0326/521-1878

742 40731 ICMC PM

May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

  
JOHN R. TORGIMSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg

# ICMC

INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION

This

## CERTIFICATE OF APPRECIATION

is hereby awarded to

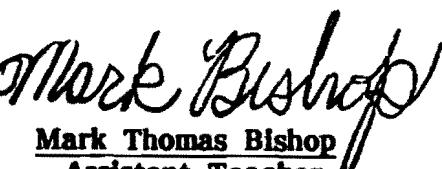
*Do Thi Thu Trang*

for services rendered as an Assistant Teacher in the Philippine Refugee Processing Center, Bataan.

The recipient has shown initiative and concern by voluntarily teaching 126 hours in the classroom and completing 48 hours of training in communication skills, translation, cross-cultural training and teaching theories and methodologies.

Given this 20th day of May, 1989.

  
AL F. PENA  
Assistant Teacher  
Trainer

  
Mark Thomas Bishop  
Assistant Teacher  
Program Officer

  
John Stephen Cook  
Project Director



**COMMUNITY MENTAL HEALTH & FAMILY SERVICES, INC.**

**Paraprofessional Training Program**

**PRPC. MORONG, BATAAN**

AWARDS THIS

**Certificate of Training**

TO

**Do Thi Thu Trang**

NAME

for having completed the 12-week-training program  
as a social services aide.

Given this 18<sup>th</sup> day of FEBRUARY 1989 at the  
Philippine Refugee Processing Center, Morong,  
Bataan.

*Muncy*  
STEVEN MUNCY  
Executive Director

*Hans Jr.*  
NEMESIO LANES, JR.  
Training Specialist

*RV*  
REBECCA VERDUN-LANES  
Training Officer



Save the Children®

# CERTIFICATE



THIS IS TO CERTIFY THAT

DO THI THU TRANG

NAME

1958

DATE OF BIRTH

314002

ID

HAS COMPLETED .60. HOURS OF THE SAVE THE CHILDREN/  
EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING 60 HOUR .4 WEEK  
BASIC TYPING CLASS IN GALANG REFUGEE CAMP.

Jhdul

PHAM THU DUC

TEACHER



J. R.

SUPERVISOR

DATE

# THE OVERSEAS REFUGEE TRAINING PROGRAM

This is to certify that

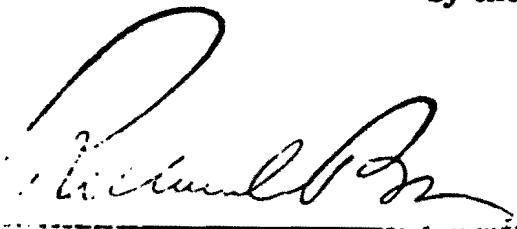
**DO THI THU TRANG**

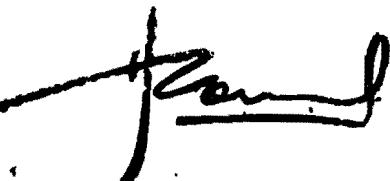
has completed a course of

**ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE  
CULTURAL ORIENTATION  
AND WORK ORIENTATION TRAINING**



Offered at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC)  
Morong, Bataan, Philippines  
by the International Catholic Migration Commission (ICMC)

  
FACA, REFUGEE CO.  
USRP COORDINATOR

  
PRPC ADMINISTRATOR

  
PROJECT DIRECTOR

MAY 20 1989  
DATE

7813 Martha's Lane  
Falls Church, Virginia 22043  
**April 20, 1989**

Mr. Bruce A. Beardsley  
Director  
Orderly Departure Program  
American Embassy  
Box 58  
A.P.O. San Francisco 96346-0001

**Reference:** Nguyen Thi Minh Chau, IV #20406  
Khuc Minh Thai , IV #510668

Dear Mr. Beardsley:

I am writing this personal letter of request to you asking that you intervene in the above referenced cases.

My daughter, Nguyen Thi Minh Chau (IV #20406) and my sister, Khuc Minh Thai, (IV #510668) have been placed on list C08/89 to be scheduled for an interview by the ODP. As you can see from the enclosed communication, my daughter along with three other persons (my sister and her 2 children) have been included on the same letter.

I would ask that you personally interview my daughter and sister (along with the two children) such that we might quickly bring closure to her case status. After 14 long years of separation it is indeed a joy and renewed hope in our faith and belief that eventually we will all be reunited.

Should you have any questions and/or concerns, please feel free to contact me. I wish also to take this opportunity to thank you for your continued support and assistance.

**Sincerely,**

**(Mrs.) Khuc Minh Tho**

BO NOI VU  
CUC QUAN LY X.N.C  
SỐ: 256 XC

# CONG HOA XA HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

## G I A K, Y B A O T I R

Kính gửi : Chị NGUYỄN THỊ MÌNH CHÂU

Hiện ở: 37 lô T' c/c Ngõ giao Tự, F3 - Q.10 - TP. Hồ Chí Minh.

1) Chúng tôi đồng ý cho chí cùng 03 người trong gia đình được phép xuất cảnh đi đến nước Mỹ.

2) Chúng tôi đã lên danh sách ~~co~~<sup>co</sup> chuyên Bộ Ngoại giao để chuyển chính phủ Mỹ bô trí tiếp xúc và xét nháp cảnh.

3) Về việc cấp hộ chiếu: /.

Xin thông báo để chỉ rõ ./.

.../à /)/đi, ngày 10 tháng 03 năm 1989



Nguyen Phedong

RE: 1. Nguyen Thi Minh Chau, IV # 20406  
2. Khuc Minh Thai, IV # 510668  
3. Ngo Duc Minh-Tran -"  
4. Ngoc Duc Minh-Tuyen -"

**FAIRFAX CITY/COUNTY**

Train

(i) - Social Security Card Office : Walk-in

7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart.  
Store . Phone : 1 800 234 5772  
Date applied . 5/19/89 Date received

3/- Health Department Office : Call for appointment ✓

- Falls Church :

Society

- Springfield -

- Mt. Vernon ;

### - Herndon-Reston

**Appointment dates :** \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Sô Xã Hội  
Monicaid

3) Department of Social Services: Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church
- 10301 Democracy Lane, Fairfax
- 6301 Richmond Hwy, Alexandria
- 1760 Reston Ave., Reston

Date applied : 5-25-89 . Type of assistance :  
Medicaid  Food Stamp  Cash

— جن دو خل  
H.S. Delmundo  
5/25/89  
10 AM

4) School registration:

Adults (\$)

### Children :

Date of registration : 5.26.89 10AM Date starting : \_\_\_\_\_  
Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

## MANPOWER SERVICES

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

The refugee should bring with him at the next appointment :  
- this form, completed - Social Security card(s) - health  
assessment form - receipts of expenses. Check will be issued  
within 10 days. APPOINTMENT : *Place, month, year* at *Address*

when receiving Soc. Sec. (and.

W. H. V. Dang, Senior Case Manager

LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA

LS

Dawson



Khue Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, VA 22043

5121 Colorado Avenue, N.W. ■ Washington, D.C. 20011

## 11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được thò con, đã gởi cho con 2 thò  
và cóдан con, nếu cần lâm thu tuc bao trả thi  
cho. Di biết chi tiết như sau:

- Ngày đèn đảo
- Ngày sanh
- Số hồ sơ (case number)

Vậy nếu cần con cho di biết ngay. Di se gởi  
cho con \$20.00. Se có thò sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BIK 139

## 2. PENGIRIM/SENDER

Đo THI THU TRAN

Tempat/tgl lahir CHAU DK  
Place & Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap BOAT  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

## 3. PENERIMA/ADDRESSEE

Full name

Tempat/tgl lahir .....  
Date of birth

Kelamin/Sex F

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap 7813 MARTHALANE, FALIS CHURCH VA 22043  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

USA

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790



American Red Cross

Fairfax County Chapter  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA 22031-4304  
(703) 876-0700

July 21, 1988

29 124

Dear Khuc Minh Tho:

We are writing to you on behalf of Do Thi Thu Trang who is seeking her aunt Khuc Minh Tho. Our files show that you may be the person sought.

Please contact our office to determine if you are the sought person. At that time we also would like to ask your permission to release your address to the inquirer if indeed you are the sought person.

We look forward to hearing from you soon. My phone number is 876-0700.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Michelle J. Dupuis".

Michelle J. Dupuis  
Program Specialist  
Disaster/International  
Emergency Services

Khuc Minh Tho  
7813 Marthas I  
Falls Church,

2001  
Ho So Do thi Thu  
sinh nhat  
con trai  
7/27/88 T mahnica

Trau

FAIRFAX CITY/COUNTY

(1) - Social Security Card Office : Walk-in

*Arriving for office*  
7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart. Store. Phone : 1 800 234 5772  
Date applied : 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

(2) - Health Department Office : Call for appointment ✓

*Saty Te*  
- Falls Church : 7115 Leesburg Pike, Falls Church, Va. 22043  
Phone : 534 8343 ✓  
- Springfield : 5700 Hanover Ave.  
Springfield, Va. 22150

Ms. Leslie, lai tien xac  
nhien dia cung  
muu phuong, dia nha  
Iria, Va. 22306

Site # 100  
: 481 4242

ntment  
71-4100 *in for*  
46-7500 *HS. Belmum*  
68 5600 : 5/25/89  
35 5660 *Lo ATM*

stance : *2316-76*  
Room # A

*Sc Xanh*  
(  
Adult(s) : 6  
Children : 2

Date of registration : 5-26-89 10AM Date starting : \_\_\_\_\_  
Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

(3) - MANPOWER SERVICES

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

*100.00 in May 89*  
*100.00 in June 89*  
*200.00*  
The refugee should bring with him at the next appointment :  
- this form, completed - Social Security card(s) - health assessment form - receipts of expenses. Check will be issued within 10 days. APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_.

*when received, Soc. Sec. Card.*

*Minh Van Do*  
Minh Van Do  
Case Manager